



SO>UEENATA XANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ



Da setasasoqtak nač'é sugete sapaçagentasatak



Sapaxaguenataxanaq sauoqta'a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac



Con nuestra voz enseñamos



PRESIDENTA DE LA NACIÓN

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Dr. Aníbal Fernández

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Prof. Alberto E. Sileoni

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Lic. Jaime Perczyk

JEFE DE GABINETE

A.S. Pablo Urquiza

SUBSECRETARIO DE EQUIDAD Y CALIDAD EDUCATIVA

Lic. Gabriel Brener

DIRECTORA NACIONAL DE GESTIÓN EDUCATIVA

Lic. Delia Méndez

Rimayninchajwan qonakuyku

Osh wa:sh 'a'yshk', wenaysh osh-pek'

Con nuestra voz creamos

Da setarasoqtak nač'é sugete saparagentaratak

Ñande ayvu rupi japuraéi

Quilmes

Sapaxaguenataxanaq sauoqta'a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac

Kashpen yikwa

Con nuestra voz cantamos

/uf-tú-ku/

Wichi lhämet ta tamenej ta iche

Con nuestra voz compartimos

Con nuestra voz recordamos

Con nuestra voz estamos

Rimayan cuscanacus

Ore hay'ópy ropurahéi аваñe'ëme

Taiñ dungun mew muleiñ

Yônashjulh

Ore ñe' épy ropurahéi

Con nuestra voz enseñamos

Yunem xamina cuchuch guechereyna

Rupu chem dungu

Do takar chan

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

SO>UEENATAXANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ

COLECCIÓN CON NUESTRA VOZ

Coordinador de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe

Oswaldo Cipolloni

Coordinadora del Plan Nacional de Lectura

Adriana Redondo

Coordinación y edición de contenidos

Gabriela Nacach (EIB), Paula Pérez (EIB), Jéssica Presman (PNL)

Coordinación editorial: Natalia Volpe (PNL)

Diseño gráfico: Mariel Billingham (PNL), Juan Salvador de Tullio (PNL), Elizabeth Sánchez (PNL)

Revisión: Silvia Pazos (PNL)

Acompañaron el proceso editorial de este tomo: Sergio Rojas y Maximiliano Eme

Revisión de textos en qom: Sergio Rojas

Revisión de textos en kom (Salta): Sebastián Díaz y Nataina Sara Francisca Aparicio

Revisión de textos en moqoit: Maximiliano Eme

Revisión de textos en pilagá: Ismael Fernández

Ilustraciones: Lorena Sargiyan

Este tomo contó con el apoyo de los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas, especialmente, Gabina Ocampo, José Fabián, Ramona Giménez, Amancio Sosa, Antonio Gómez y Miguel Mazza.

Agradecemos a los equipos jurisdiccionales de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y del Plan Nacional de Lectura. Y a todos los que sumaron esfuerzos para llevar adelante el proyecto: Paco Alanez, Hugo Arce, Mario Acho, Crispín Benítez, Bruno Di Benedetto, Silvia Calcagno, Ana Fernández Garay, Georgina Fraser, Carolina Gandulfo, Susana Gómez, Dora Machado, Juan Manuel María Ortiz, María Pia López, Patricio Pantoja, Laura Roldán, Olga Sulca, Lía Varela y Mónica Zidarich.

Los textos fueron cuidadosamente considerados. En castellano solo se ajustaron aspectos ortográficos de acuerdo a la normativa vigente. En lenguas originarias, se respetaron las distintas variedades lingüísticas y códigos de escritura propuestos por los autores.

Ministerio de Educación de la Nación

Secretaría de Educación

Plan Nacional de Lectura

Pizzurno 935 (C1020ACA). Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075 / 1127

planlectura@me.gov.ar - www.planlectura.educ.ar

República Argentina, agosto de 2015.

Argentina. Ministerio de Educación de la Nación

Con nuestra voz enseñamos : Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas. - 1a ed. edición multilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires :

Ministerio de Educación de la Nación, 2015.

168 p. ; 25 x 19 cm. - (Con nuestra voz ; 4)

ISBN 978-950-00-1131-0

1. Pueblos Originarios. 2. Educación Intercultural. 3. Fomento de la Lectura.

CDD 372.651



.

SO>UEENATA XANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ



Da setasasqtaƚ nač'é suƚete sapaƚagentasataƚ



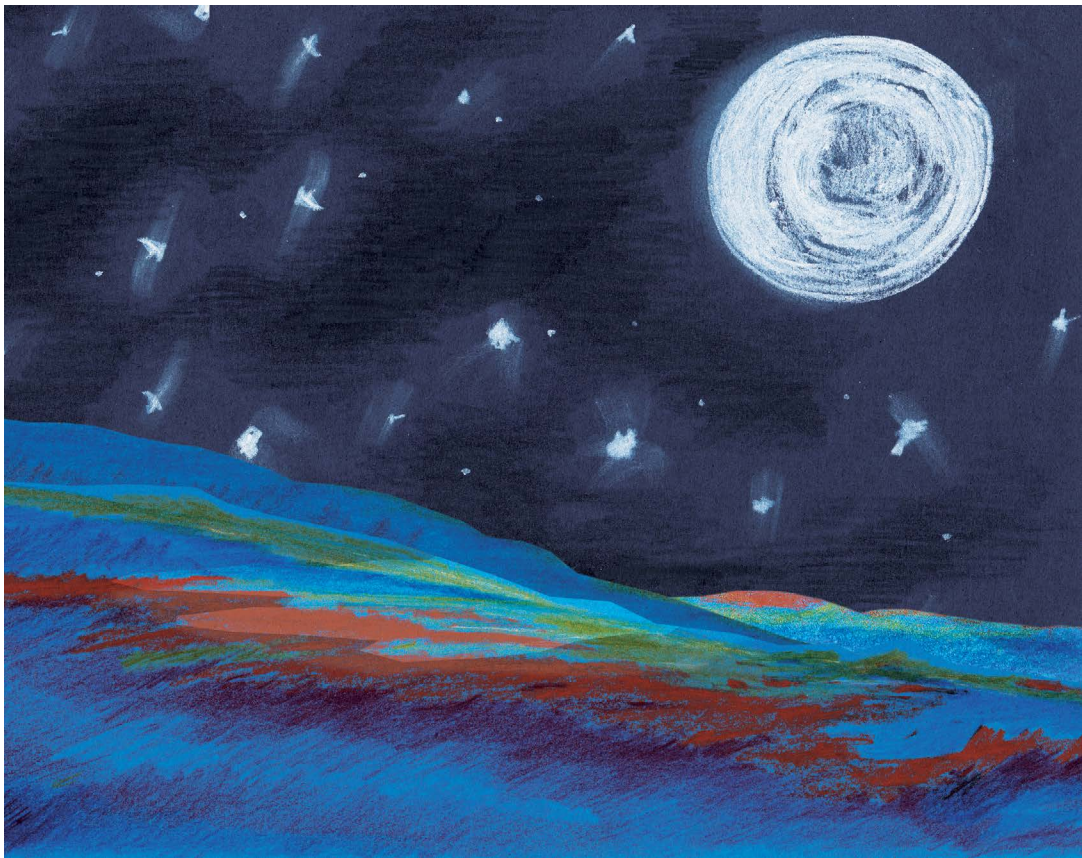
Sapaxaguenataxanaq sauoqta'a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac



Con nuestra voz enseñamos

.





Luna. Lorena Saginyan.

Bienvenida a la colección

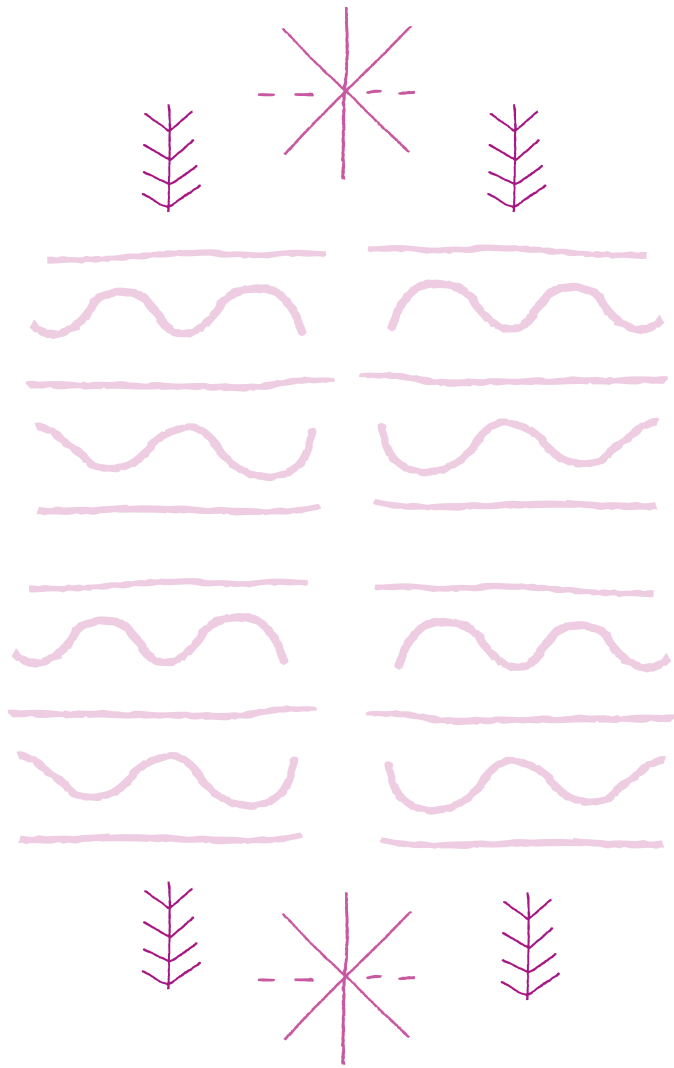
Para el Ministerio de Educación de la Nación constituye un motivo de orgullo estar llegando a las escuelas de todo el país con esta colección que hemos denominado “Con nuestra voz” y que constituye un nuevo logro en la marcha emprendida hace doce años hacia la plena inclusión educativa. En esta colección se reúnen y entrelazan textos producidos por alumnos, docentes, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de nuestro país, concebidos y realizados para ser compartidos con la comunidad toda.

Su lectura nos permitirá conocernos más profundamente, a la vez que nos reconocemos como un país diverso, que recupera las voces ancestrales y las actuales, dándoles a cada una un espacio propio. La presencia de las diversas lenguas con sus variedades locales, en cada uno de los seis tomos: *Estamos*, *Enseñamos*, *Compartimos*, *Cantamos*, *Creamos* y *Recordamos*, es parte fundamental del texto polifónico que trama y sostiene nuestra identidad cultural.

Esta colección se suma a los millones de libros entregados a las escuelas en esta última década para hacer realidad el derecho a la lectura de los niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos de nuestro país, así como el de sus educadores de enseñar con materiales de alta calidad. Con estos libros, en suma, avanzamos un paso más, y no uno cualquiera sino uno trascendente por los valores que reivindica, hacia la democratización plena de la cultura.

“Con nuestra voz” ampliará la trama tangible de la construcción de ciudadanía que desde un lugar de respeto y valoración, las escuelas de nuestro país sostienen día a día.

Alberto Sileoni
Ministro de Educación de la Nación



Un trabajo conjunto

La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Lectura confluyeron en el desarrollo de un proyecto por mucho tiempo soñado: la elaboración de una colección plurilingüe en una multiplicidad de lenguas que diera cuenta de gran parte de las voces que se hacen presentes en la Argentina de hoy. “Con nuestra voz” resume así la búsqueda, recuperación y valoración de cientos de producciones escritas por docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de diversas comunidades.

Los textos reunidos aquí nos llevan de una canción a un testimonio, de una leyenda a un relato de resistencia... También, a la posibilidad de sumergirnos en la hechura de una vasija o en el trabajo con el chaguar. Nos permiten recuperar historias ancestrales, observar el arco iris o la luna... Todos nos brindan un espacio a compartir.

Esta trama de lenguas, desde las más vitales a las que están en proceso de recuperación, es la expresión de pueblos que recogen su larga historia y la sostienen con fortaleza, que enriquecen y multiplican la identidad cultural de nuestro país. Es por ello que encaramos esta tarea desde el profundo vínculo pueblo/lengua.

Los seis tomos que conforman la colección son el resultado de un intenso intercambio sustentado en el respeto y la valoración de todas las lenguas en un plano de igualdad. El trabajo se orientó a darles visibilidad para que alumnos y docentes de escuelas primarias, secundarias e institutos de formación docente puedan aproximarse a reconocerlas en un plano próximo y cálido. También, para aportar a las comunidades educativas de las escuelas bilingües material impreso con el que fortalecer los aprendizajes de las nuevas generaciones.

Agradecemos a todos aquellos que intervinieron en el proceso de construcción de esta colección, en particular a los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI),

quienes con entusiasmo y convicción aportaron a la hermosa tarea de sembrar y recoger las palabras portadoras de aquellas voces que nos permiten estar, cantar, crear, recordar, compartir, enseñar para seguir caminando.

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe

Plan Nacional de Lectura

Diversidad de voces

Los hermanos y hermanas del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI), que reúne a representantes de los pueblos indígenas en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, acompañaron la elaboración de esta publicación desde la diversidad de voces que caracteriza la pluralidad cultural y lingüística de nuestra sociedad.

Arunt'asipxañani taqpachani markanakata markanakaru
mä suma jach'a thaqhiki wakichtàyañani.

Jiwasa jiwasa markanakata yatiñampi sarnaqañataki
nayirinakaxa qhananchistaniwa ch'amanchasikiñani
kullakanaka jilatanaka.

Aymara

Ltun comague achetati ya puxquen ti ltert. Ya palac
hanenacyna herpltayanen ep.

Nen ep quineguechina ta han enacyna altina ep quineguechina
yu palcheguina. Xaleguina ta toloptolopnen cucech palac
petia hiernen ta loplop zazactequiam guac ltun pente altina
achetati cach tina ita altina. Mazmayena guac chu zac zac yu
petia altina ta guechi ep gualcayna zactequina pente ta itlun
puxquen tite ayaguxina.

Huarpe

Olhamel olhaypajtej lhamel ta lhaythatejwek latichunhayaj tehta
w'enhahiche tha tefwaj atni mek ta olhamil owatläk is, häpe
nochufwenyaj ta tachotnoyehen ta olhamil ohapehen wichi
yamthilak olhamil oles ta lepes lheley isakanej mak ta isiyeja.
Oyahnhiye ta lhakajhyayaj inamejen yamthilak natujlhache
lhalhakleyhaj pajlatha näl mayhay ta tuhawetaj ta ihiche
Nochufwenyaj wetes.

Wichi

NORRQUE ZUNGUN MEW PETV CHALIHUIÑ, PEWMAGEN
KUME INACON LEAIÑ TAIÑ RVPV MEW
FEITA ZOI KUME HIENIAFIÑ TAIÑ, PICHICHE CHE PV
MAPUKECHE
MIAUQUEI NORQUE ZUNGUN MEW COM P'V MONGUEN
MULELV WALLMAPU MEW
PILLAÑ, CURRUF, LEWFU, MAÑKE, CHOYQUE, LAFKEN...

Mapuzungun

Los saludamos desde la pluralidad de ideas y culturas. Ojalá nuestra fuerza nos guíe por el camino de la sabiduría para así poder construir una educación intercultural e intracultural con inclusión. Convocamos a redoblar nuestro empeño para fortalecer la identidad colectiva que los pueblos originarios hacen desde su ser y hacer. Creemos que mancomunados con acciones que profundicen el ejercicio de la ciudadanía en la pluralidad es posible.

Castellano

Qami' siquinaqta'ape qomi' iota'a' na qarcuenatağa qataq na qaratağac.
Onağaic ra enauac na qara'añağac qomi' iaueğuelo ca no'on hnqa'aic taia ca no'on hncuenatağa yaqto' sañoğotac ca napağaguenatağanağac qaica ca hicoua'ai .
Qami' shenaqpeğalo naie ra hnquiğuec na qaro'onatağanağac yaqto' na'añağat na qompi ra iachağan na maeche cheğaqaielauo' qataq na lo'onatac.
Sa'amaqtenac ra hintaunağaie na qaro'onatac sachağanaqtac ra taqa'aen sishetaq ra saleğaqtaie na sheğagauapi.

Qom

Ashkhanchasqa yuyaymanta yapullikukunamanta napaykuyku. Ichaqa kallpayku pusawasaqku yachaypa ñanninta ajinata atinaykupaq sayarichiyta ashkhancha yachachiqeta ukhun yapullikuta kuskachaywan. Qayakuyku tapakipayman p'ituymanayku sinch'ichanaykupaq kikinlliku runa wakita yurique ayllukunaqa kasqankumanta pacha ruwanku. Wiñayku wakichasqa rurakikunawan ukhunchakunku runa wakiq tuprakunta ashkhanchaypi atikuy kanman.

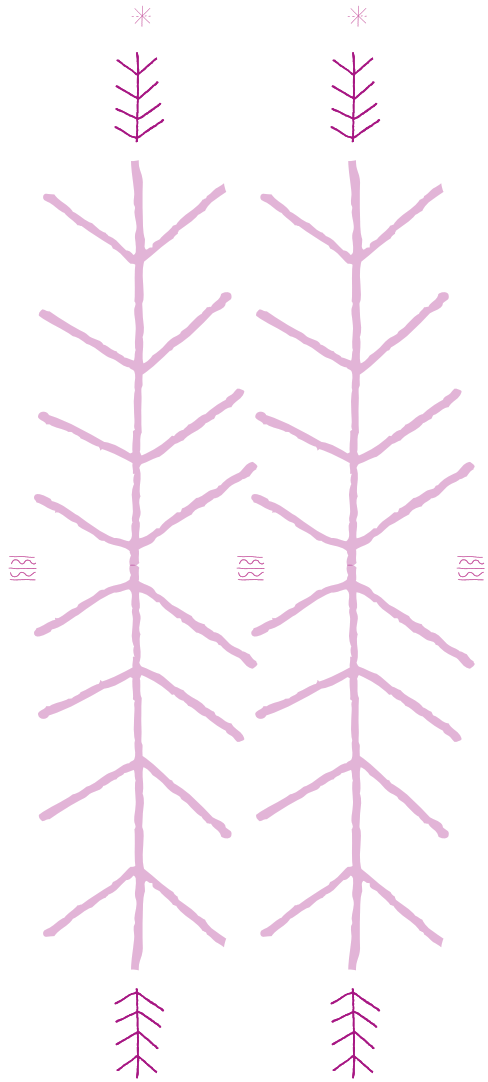
Quechua

Ami sekin' nayí da aw'íçitaq ena yodeta' newentacapi. Onacaik qome da w'ó ega qad'añacak da s'etaqtaq nam'é nawatonacanaçakpi, naqaina m'é yiset da salegacawó ena qay'ietaq da qomi' setaike qayapoqtená'. Ami' siyacañawló da tacan autawanaçañi da awalocón eso w'añe qadasocok natacaen ena dalaçaik s'etaqtaq. W'ó da qadamaik da awiçitaq ena lasocok ena oñitañ'a da autawanaçataq da setaike yimá nawote'ta' ena oñitañ'a.

Pilagá

Pomomaitei temiandu ha tekoetaguive. Hiã ñaneñeha'ã ñanderoguata arandu rapére, ñamopyenda haguã peteĩ tekombo'e ñanderekopy ha tekoeta ñañomomba'epáva apytépe. Roiporopepirũ ñambojo'a haguã ñanemba'apo ñamombarete haguã ñanderekoeta teko'ypykuéra jajapóva ñandeháicha. Roguerovia ñemba'apo oñondivepápe ikatúha ñambopypukukuaa tetãygua rekoeta.

Guaraní



Con nuestra voz: una creación colectiva

El origen

Memoria, verdad y justicia, democratización de la palabra, pluralidad, educación inclusiva y de calidad, son expresiones de una época caracterizada por la generación de políticas públicas y educativas distintivas. En este contexto se inscribe la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, instaurada en 2006 por la Ley de Educación Nacional 26.206 para garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas a una educación que contribuya a preservar y fortalecer su identidad y para intervenir en los procesos históricos de dominación y silenciamiento que aún persisten entre lenguas y culturas.

En la Argentina existen hoy alrededor de 3000 escuelas bilingües. En ellas, estudian alumnos pertenecientes a los 32 pueblos originarios reconocidos hasta el presente, y trabajan cerca de 1800 educadores indígenas y distintas figuras docentes¹ que se desempeñan en las aulas a lo largo y ancho del país.

Desde este marco institucional y junto al Plan Nacional de Lectura nace la colección *Con nuestra voz*, que reúne en seis tomos textos escritos y traducidos al castellano por alumnos, alumnas, docentes, miembros de pueblos originarios² y hablantes de lenguas indígenas: *Estamos*, *Creamos*, *Recordamos*, *Enseñamos*, *Compartimos* y *Cantamos*.

Antecedentes

En 2013, una preocupación fue apareciendo en distintos equipos de trabajo: la mayoría de las publicaciones en lenguas originarias encontradas en organismos públicos y privados, librerías y bibliotecas consistía en traducciones de textos escritos originalmente en castellano. Los indígenas no aparecían como autores sino, en el mejor de los casos, como traductores. Sus lenguas configuraban herramientas al servicio de la cultura hegemónica. Esto parecía sustentar la idea de que las lenguas originarias no serían aptas para la escritura de nuevos relatos; su lugar parecía limitado al folclore y a la reproducción de esencias remotas. La autoría y la creación continuaban siendo privilegio de algunos.

Esta situación dio pie al proyecto *Con nuestra voz*, que avanzó hacia dos objetivos. El primero fue atender una necesidad aún vigente: si bien las lenguas y las culturas indígenas ya están presentes en las aulas como formas de acceso al conocimiento y construcción de espacios de reflexión, el material impreso en lenguas originarias es todavía insuficiente. El segundo, no menos importante, fue visibilizar la riqueza lingüística y cultural de nuestro país para fomentar una transformación del sentido común acerca de nuestra identidad. La incorporación de esta colección como parte del patrimonio

¹ Cada provincia establece la designación y las funciones de estas figuras que comienzan a adquirir roles pedagógicos específicos. Por ejemplo: Auxiliares Docentes Indígenas (Misiones), Auxiliares Docentes Aborígenes (Chaco), Maestros Docentes Especiales de la Modalidad Aborigen y Profesores de Lengua y Cultura Indígena (Formosa), *kimches* y *kimeltuchefes* (Chubut), idóneos (Jujuy), Maestros Artesanos (Santa Fe), Docentes Auxiliares en Lengua y Cultura Aborigen (Salta), entre otros.

² Se decidió utilizar indistintamente *pueblos indígenas* y *pueblos originarios* ya que, si bien la denominación más aceptada actualmente es la de *pueblos originarios*, el marco legislativo del derecho nacional e internacional legitima sus demandas en tanto miembros de pueblos indígenas.

colectivo hará manifiesta la diversidad de nuestro contexto de pertenencia plurinacional sudamericano.

La vitalidad de las lenguas

Al proyectar una colección de escritos en lenguas originarias de Argentina, inmediatamente surge el interrogante: ¿qué lenguas indígenas se hablan en el país? Esta pregunta es aparentemente sencilla pero su respuesta es compleja.

Las lenguas no son objetos con contornos definidos que podamos reconocer a primera vista sino construcciones histórico-políticas de carácter dinámico que definen la pertenencia a una comunidad. En la vida cotidiana, en realidad, podemos reconocer la lengua en uso: vemos cómo las personas hablan y con sus palabras trabajan, crían a sus hijos, cuentan chistes, hacen compras, viajan. Ser hablantes de una lengua nos hace miembros de una comunidad pero, ¿cómo sabemos qué lengua hablamos?

Esta definición generalmente nos la da la familia, la escuela, el grupo. No obstante, si reflexionamos sobre nuestras prácticas podremos descubrir que la mayoría hablamos cotidianamente más de una lengua: usamos una en el circuito familiar, otra en el ámbito laboral o académico, otra con desconocidos; en otra cantamos algunas canciones o leemos carteles, tomamos términos de otras. Aunque no lo percibamos inmediatamente, manejamos a diario más de una lengua, pues nuestros modos de hablar están permeados por la mezcla, el bilingüismo, los cruces.

Sin embargo, no todas las lenguas tienen las mismas oportunidades. Las lenguas originarias, particularmente, están atravesadas por siglos de persecución, discriminación y desigualdad. Pensemos

en cómo empezó todo. Antes de que esta tierra en la que vivimos fuera Argentina, de que fuera virreinato, de que llegaran los españoles, aquí vivía una multiplicidad de pueblos con diversas formas de organización, adaptación al entorno y relaciones entre sí. Hacían uso de diversas lenguas; en muchos casos, además de la suya, hablaban la de sus vecinos para poder intercambiar productos o conocimientos.

Esta diversidad cultural y lingüística fue perseguida desde la Conquista, de la mano de un proyecto de dominio que avanzó no sólo sobre el territorio, sino también sobre el cuerpo y la palabra de los pueblos originarios. En Argentina, el proceso de formación del Estado hacia fines del siglo XIX implicó que la nación debía constituirse de manera homogénea a partir de una cultura, una religión y una única lengua. Se impuso así la obligatoriedad del castellano en el uso público y en las escuelas, y se intentó instalar la idea de que solo la cultura europea era la válida. Con las campañas militares, el Estado se lanzó a la ocupación de las tierras indígenas y el sometimiento de sus habitantes. Privados de sus recursos naturales, debieron incorporarse como fuerza de trabajo en condiciones laborales injustas y humillantes.

La escuela les hablaba en castellano, un idioma que no comprendían y que siempre había sido instrumento de explotación y marginación. En ese marco, la lengua propia fue, a veces, un espacio de resistencia y reunión con el grupo, un hogar donde descansar. Otras, fue un estigma que exponía a sus hablantes a la discriminación y, por lo tanto, una huella que se deseaba borrar u ocultar. Muchos padres hicieron el enorme esfuerzo de comunicarse con sus hijos en castellano, una lengua ajena y difícil, para no transmitirles

esa marca. Algunos vieron, con tristeza, cómo sus hijos rechazaban sus raíces culturales y la lengua de sus antepasados para no ser excluidos en la escuela y la sociedad dominante. Las situaciones fueron múltiples, y esos movimientos moldearon la realidad actual.

¿Qué ocurre cuando una lengua desaparece? Cuando esto sucede, es porque la comunidad se desestructura y sus miembros pierden contacto, porque los hablantes mueren, o porque de a poco la lengua se deja de hablar y de enseñar a las nuevas generaciones. Se invisibiliza así el legado cultural de una singular manera de ver y decir el mundo, un conjunto de saberes contruidos y transmitidos de generación en generación. Lo cierto es que, para que una lengua no muera, es necesario que haya gente que la hable y que tenga con quién hacerlo, que le permita compartir, cantar, enseñar, crear, recordar, estar.

Identidades

En las últimas décadas del siglo XX irrumpen en la escena pública identidades fragmentadas, plurales y diversas. Los pueblos originarios redoblan su lucha por la visibilización y la conquista de sus derechos, y una serie de acciones legislativas los acompañan. En nuestro país, la reforma constitucional de 1994 incorpora el artículo 75, que reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas y, entre otras cosas, su derecho a una educación bilingüe e intercultural y la posesión de sus tierras.

En este nuevo marco legislativo, desde las comunidades se profundiza la búsqueda de las raíces. Muchos comienzan a hacer preguntas a sus padres y abuelos, descubren sus orígenes y buscan

aprender más sobre su identidad y su cultura. La lengua ocupa un lugar destacado en este proceso. Algunos se dedican a aprender la lengua de su comunidad, otros se acuerdan de palabras sueltas que decían en su familia y comienzan a reunirse para integrar esos recuerdos fragmentarios en un relato más amplio. Otros se desempeñan como docentes para enseñar en su propia lengua y forman equipos de discusión para tomar decisiones de manera comunitaria: qué variedad enseñar, qué alfabeto usar, cómo contar con material escrito para las clases. Revitalizar las lenguas propias resulta un imperativo.

El proyecto

En este punto de la historia surge la convocatoria que dio origen a esta colección. Se invitó a alumnos y alumnas, jóvenes y adultos de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas a presentar sus producciones. Las coordinaciones y equipos provinciales de Educación Intercultural Bilingüe, y los referentes del Plan Nacional de Lectura con el acompañamiento del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) llegaron por distintas vías a los establecimientos educativos y, a través de ellos, a la comunidad en general.

Como se buscaba fomentar la pluralidad de expresiones, no se pautó género, temática ni lengua de los trabajos. Por el contrario, se aceptaron todas las variedades locales, multiplicidades y mestizajes lingüísticos en tanto vehículos genuinos de expresión. Solo se pidió acompañar los textos con una versión en español, para garantizar que su sentido fuese accesible más allá de la comunidad de origen. Este aspecto de la convocatoria

generó una serie de desafíos ya que muchos de los autores están aprendiendo a escribir en castellano y otros, si bien lo hacen con soltura en ambas lenguas, no tienen formación como traductores. Por otra parte, en muchas lenguas indígenas no hay suficientes herramientas para apoyar la tarea de la traducción. Los diccionarios, creados en gran parte por actores ajenos a las comunidades, no siempre están legitimados por los hablantes y, además, están atravesados por la coexistencia de diversas normas.

Para muchos autores supuso un gran esfuerzo presentar las versiones en castellano. Algunos trabajaron en grupo, debatiendo cada palabra, otros pidieron ayuda a docentes. Lo hicieron con un gran compromiso, para que sus producciones pudieran ser leídas en todo el país. Por eso, en algunos casos, los textos en castellano son versiones más sencillas que no reflejan toda la riqueza del texto original en lengua indígena, pero no por ello dejan de ser puentes hacia la pluralidad de voces, puntos de vista y matices lingüísticos.

Es necesario aclarar que los textos incluidos son solo una parte de todo lo que se escribe y se hace en las escuelas y comunidades. Probablemente, por ser la primera convocatoria de estas características y por las complejidades del proceso, hay ausencias que señalan una deuda que necesita ser reparada en trabajos futuros.

Los textos llegaron desde escuelas, talleres, encuentros, espacios individuales. Eran escritos de alumnos y alumnas, poetas, docentes, comunidades, familias. Eran canciones, recetas, adivinanzas, cartas, textos informativos. La diversidad mostró una realidad dinámica de trabajo comunitario con las lenguas y las culturas.

Algo similar ocurrió con las adscripciones étnicas. Se sostuvo un intenso proceso de consulta para respetar cada dato escrito, cada pertenencia local y comunitaria, cada concepción de la propia identidad. Los autores establecieron su lugar de enunciación, lo que se refleja en la pluralidad de identificaciones que aparecen en las firmas. Se habilitaron todas las formas de ser y estar en el mundo.

Organización del material

Como el desafío era trabajar sobre y con las lenguas, se decidió agrupar los escritos en universos lingüístico-culturales. Así, en cada tomo hay textos que pertenecen a variedades de una lengua, a lenguas próximas o a pueblos relacionados lingüística, histórica o culturalmente.

En algunos casos primó el criterio lingüístico: es el caso del tomo que reúne textos de pueblos de habla guaraní y chané; el que incluye los de los pueblos wichi y nivaclé; el que presenta las producciones de los pueblos quechua, kolla, tonocoté y otras en quichua santiagueño; y también el que incluye escritos de los pueblos qom, moqoit y pilagá.

El factor histórico-cultural fue el eje aglutinador en el caso del tomo que agrupa lo producido por miembros de los pueblos rankülche, tehuelche, mapuche, mapuche-tehuelche, haush, selk'nam y yagan; y en el que se convoca a los pueblos huarpe, diaguita y diaguita calchaquí.

Esta organización fue definida para que alumnos y docentes pudieran navegar por los libros encontrando proximidades que motiven y profundicen el diálogo y la reflexión lingüística y cultural. Al mismo tiempo, se señalaron las relaciones entre volúmenes a través de notas que sugieren recorridos de lectura.

Cada tomo asumió su propia identidad a partir de los textos que lo componían. Casi naturalmente surgieron sus títulos en torno a estos ejes de sentido, y se condensaron en una acción en tiempo presente: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos y Cantamos*. En el conjunto, los títulos expresan realidades dinámicas actuales compartidas por los distintos pueblos.

La incorporación de un prólogo en cada tomo permitió ofrecer una pequeña contextualización y una invitación a la lectura. Encontrar equilibrio en los prólogos fue la consigna: indígenas y no indígenas que pudieran hacer un aporte a la discusión, a partir de distintos recorridos, perfiles y disciplinas. Pluralidad de voces una vez más. Los prólogos fueron escritos en diversas lenguas, según las posibilidades y los deseos de cada autor.

Las ilustraciones estuvieron a cargo de artistas de distintos pueblos o muy próximos a ellos. Las imágenes permiten generar nuevas lecturas e interpretaciones de los mundos que emergen de los escritos, desde la libertad que los óleos, acuarelas, carbonillas o pasteles nos entregan.

La edición

Una vez reunido el material, se convocó para que acompañara el proceso de edición a un grupo de docentes con amplia experiencia de trabajo y reflexión sobre las lenguas, que tuvo la sensibilidad y el conocimiento necesarios para sugerir ideas respetando las distintas variedades y códigos de escritura. Esta tarea consistió, entre otras cosas, en revisar el contenido (errores de tipeo, puntuación, olvidos involuntarios, segmentación de palabras, caracteres especiales); evaluar la edición del tomo,

el orden de los textos y capítulos; agregar notas; proponer sugerencias a los autores e incorporar contenidos.

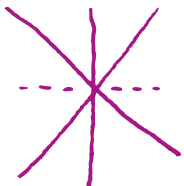
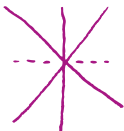
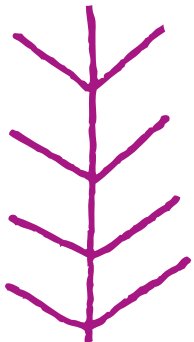
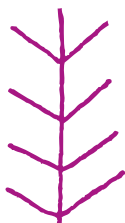
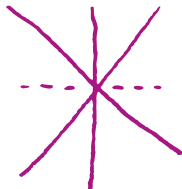
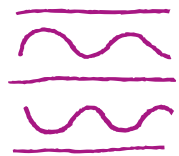
Este nuevo espacio de participación indígena, lejos de ser individual, generó intercambios entre educadores que enriquecieron la colección y fortalecieron la pluralidad y la legitimidad del trabajo. Todas las observaciones fueron incorporadas en un diálogo horizontal que mostró la necesidad de contar con herramientas y espacios plurales técnicamente sólidos para los procesos de producción editorial en lenguas originarias.

Un poco más allá

Esta obra es resultado de un intenso proceso de consulta y de decisiones compartidas que no cierran la discusión, sino que la abren en varias direcciones. Pretende ser un aporte para fomentar la escritura y la lectura y para profundizar, en el ámbito escolar y comunitario, un debate ya existente sobre cómo trabajar con las lenguas y las culturas indígenas.

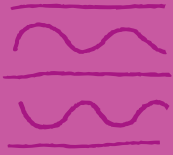
Es posible que, así y todo, subsistan algunos errores. Reconocerlos ayudará a pensar futuras producciones que retomen esta experiencia y la superen. Desde las escuelas, cada docente, cada alumno y alumna podrá comentar el material, anotarlo, intervenirlo, hacerlo suyo.

En estas páginas hablan y escriben diversas voces de todo el país. Para enriquecerlas en el diálogo, es necesario que los lectores también expresen la suya. Los invitamos a recorrer la colección, a identificarse, a distanciarse, a cuestionarse, y a construir juntos una sociedad pluricultural y solidaria donde todos tengan las mismas oportunidades. *Con nuestra voz* expresa, precisamente, este anhelo.



Enseñamos

Moqoit
Pilagá
Qom





Primavera. Lorena Saginyan. Técnica mixta.

Las palabras y el tiempo

Una comunidad se funda en actos de memoria, en modos en que logra transmitir, de una generación a otra, sus creencias, costumbres, narraciones. Muchas instituciones están vinculadas a ese pasaje: los ritos, la educación, el libro. En la lengua se inscribe la herencia social y al mismo tiempo la posibilidad de que lo heredado se tense activamente como invención o creación. La lengua es memoria viva: cada palabra que hablamos es incursión en el legado. Gabina Ocampo –docente qom– escribe: “significamos *estoy aquí y ahora*, y es el día en que cada uno de nosotros lo vive, por eso, para nosotros, el tiempo es infinito porque el tiempo de nuestros abuelos, de nuestros ancestros está aquí y ahora a través de la Lengua, transmisora de saberes y valores de la vida.”

La escritura es un modo privilegiado del legado y por eso el libro no puede desprenderse de su condición de atesoramiento y donación de lo atesorado. En los libros podemos dialogar con quienes no son nuestros contemporáneos. El libro que estamos prologando surge de una intersección singular: entre idiomas que hace pocos años recorren el camino de su escritura –por ejemplo, recién en 1996 comienza a estandarizarse el pilagá– y la voluntad de instituciones educativas de preservar una serie de narraciones producidas en esas lenguas.

No debemos olvidar que se trata de una intersección imprevista, que no estaba destinada a producirse, sino que implica torsiones y tensiones. Como todo encuentro entre culturas diferentes, cosmovisiones distintas, sistemas de creencias. Todo eso que se pone de manifiesto en cada lengua –porque las palabras y sus lógicas de ordenamiento no serían un repertorio y un conjunto de reglas arbitrarios sino la materialidad de la que se expresa e inscribe la comprensión del mundo que hace un conjunto de hombres– y que compone la heterogénea riqueza de las sociedades contemporáneas. Una edición en la que se suceden lenguas diversas –qom, pilagá, mocoví, castellano– muestra ese roce entre lo diverso: las lenguas no remiten a un origen común –como ocurre entre todos los idiomas llamados latinos– y las semejanzas parecen provenir más bien del contacto.

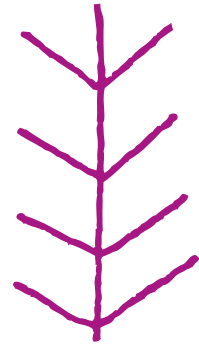
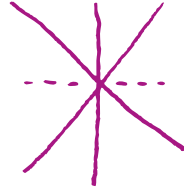
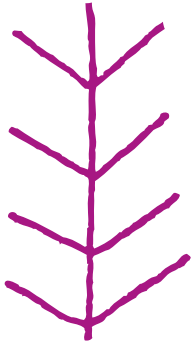
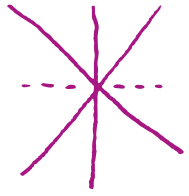
Desde la conquista española hubo distintas políticas lingüísticas. La de los jesuitas fue aprender las lenguas de las poblaciones indígenas conquistadas, construir diccionarios, convertirse ellos mismos en bilingües, forjar una lengua general –como sucedió en Brasil con el tupí guaraní–; la de la corona española, la de homogeneizar mediante la enseñanza del castellano. En la década de 1760, la coincidencia entre la expulsión de los jesuitas y la emisión de una Cédula real prohibiendo el uso de idiomas indígenas, mostraron el triunfo de la política de exclusión de las lenguas originarias. Las luchas independentistas volvieron a considerar esta cuestión, tanto es así que la declaración de independencia será traducida al quechua y al guaraní. Sin embargo, el desplazamiento de las poblaciones, su reducción a la servidumbre, las expediciones militares, fueron subordinando cuerpos y culturas. La nación, en muchos momentos, se pensó contra las zonas cultural y étnicamente heterogéneas. Migraciones y mestizajes fueron produciendo una nueva realidad, en la que gran parte del mundo indígena se despliega fuera de las comunidades.

A fines del siglo XIX el Gran Chaco fue ocupado por el Estado nacional –en paralelo a la más conocida conquista de la Patagonia– y las comunidades que lo habitaban arrinconadas. Sin embargo sigue siendo la zona más densa lingüísticamente del territorio argentino: por lo menos hay 14 idiomas indígenas en uso. Entre ellos, el pilagá, el moqoit y el qom, que se hablan en las comunidades y en las periferias urbanas. Las narraciones que aquí se publican surgen de lo comunitario y expresan mundos de creencias e interpretaciones que son diferentes a las de la lengua a la que se traducen. Y si como en toda traducción no puede dejar de haber pérdida, resto y tensión, a la vez, sin esa operación no podríamos conocer los relatos. Un libro, entonces, políglota, que evidencia una comprensión de la naturaleza y de los vínculos entre humanos y otros modos de vida muy distinta a la que estructura el mundo occidental. Uno de los relatos sostiene la necesidad de pedirle permiso al monte para trabajar en él –los trabajadores blancos no lo hacen y son expulsados por formas fantasmales–, en otro aparece la preciosa imagen del pájaro crespín cantándole a los frutos para que maduren. Si en la primera escena el hombre debe reconocer la fuerza extraña y poderosa de la naturaleza para poder actuar en relación a ella, en la segunda es plenamente descentrado, es uno más y no la conciencia reflexiva del universo.

Este libro es un intento de mostrar y preservar, de ser instrumento de la memoria común sin disolver los hilos diferentes que la traman. Lo común, así, no es lo que diluye la extrañeza sino el terreno en el que se abona la diferencia.

María Pia López

Socióloga. Se dedicó durante varios años a escribir ensayos vinculados a la historia de las ideas y la crítica literaria. Es docente en la universidad y en formación de docentes. Desde el 2010 escribe novelas y a partir del año 2011 dirige el Museo del libro y de la lengua que depende de la Biblioteca Nacional. Su preocupación fundamental, en los últimos años, es la lengua.



Cartografía de lectura

La mayoría de los textos que integran esta colección están escritos en versión bilingüe. En la página derecha figura el texto original, en la lengua originaria, y en la página izquierda, la versión en castellano propuesta por los autores.¹

En las portadas interiores se incluye una breve reseña de la situación sociohistórica de cada pueblo, en la que se destacan el nivel de uso de la lengua y los diversos procesos de pérdida y revitalización lingüística. Como resultado de estos procesos, el acceso a la escritura no es igual para todas las lenguas, pueblos e individuos. Producto de la imposición del castellano y de recurrentes situaciones de violencia, individuos o pueblos enteros han dejado de hablar su lengua originaria y sus ideas se expresan hoy en castellano. Esto explica por qué algunos de los textos incluidos en esta colección solo cuentan con una versión. En esos casos aparecen dispuestos de manera transversal a lo largo de las dos páginas enfrentadas, ilustrando

¹ Hemos optado por la denominación *castellano* y no *español* para designar la lengua nacida en el reino de Castilla e impuesta en nuestras tierras por los españoles durante la Conquista. La decisión obedece a dos razones. Por un lado, la denominación *español* niega el hecho de que hay muchas lenguas españolas además del castellano: el catalán, el valenciano, el euskera, el gallego y el aragonés, por ejemplo, son lenguas cooficiales en distintas regiones de España. Por otro lado, la lengua castellana se ha expandido por el mundo de la mano del imperio, y es innegable que hoy en día es tan española como argentina o panameña.

el avance del castellano sobre los espacios de otras lenguas. Invitamos a los lectores a girar el libro y pensar en el modo en que la historia torció el rumbo de estos pueblos, forzados a esconder su lengua y su identidad.

Las siguientes páginas reúnen textos de muy diversa índole, pues ponderamos la presencia de material propio escrito por miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas, como vía de expresión de las comunidades y herramienta de visibilización de la vitalidad de las lenguas. Se han organizado los textos alrededor de tres amplias referencias, según el uso de la palabra que predomina en cada caso. Confiamos en que dichas referencias faciliten posibles recorridos de lectura para trabajar en las aulas y generen diálogos entre las producciones de los diferentes tomos

En todos los casos, se respetaron los textos originales de los autores y solo se ajustaron aspectos menores relacionados con la puntuación y la ortografía, de acuerdo con la normativa vigente. También se consultó a los autores acerca de la manera correcta de indicar su nombre, adscripción y comunidad de pertenencia.

Esperamos que esta colección permita a los lectores apreciar la pluralidad de voces y lenguas, que, a pesar de haber sido perseguidas y negadas, están presentes a lo largo del país.

Referencias para la navegación de los textos



Textos en los que la palabra se usa principalmente como una herramienta, un recurso que permite transmitir una información o un contenido preciso. En este grupo se incluyen recetas, textos que dan información, explicaciones, cartas, entre otros.



Textos en los que la palabra es objeto de juego y búsqueda estética. Se observa aquí un trabajo detenido sobre la forma, la musicalidad, el significado de la palabra y la expresión. En este grupo se incluyen rimas, canciones, juegos de palabras, poemas, entre otros.



Textos en los que prima la narración de una historia que se despliega en torno a uno o varios personajes y una acción que progresa en el tiempo. Se incluyen en este grupo tanto testimonios históricos como relatos contados por los ancianos de la comunidad, leyendas, fábulas, cuentos creados por un autor individual, entre otros.

Referencias para las notas dentro de los textos



NOTA DE AUTOR

Comentarios y explicaciones incorporadas por los autores en sus propios textos.



NOTA DE EDITOR

Aclaraciones sobre los datos de los autores, las comunidades o las localidades, información sobre la lengua o el código de escritura y datos de contexto relevantes.



NOTA DE RECORRIDO

Circuitos de lectura hacia otros textos de la colección que abordan temáticas similares desde distintas culturas.



Índice

Moqoit

- 36 † Pedir permiso al dueño del monte /
QAŸIOVET LA>XAŸIAXAC CA> LA>A YI> >OOCHI
Abel Salteño
- 40 ☞ CAMINABA POR EL MONTE /
SHIQUETAOGUI YI >OOCHI
Cristina Mendoza y Luisa Salteño
- 42 † El tigre y el quirquincho / So Regat chaqai aso Natugnai
Cuañi' Ma'chiñi
- 48 ☞ EL CANTO DE LA RANA /
>XORATAC AÑÍ HUAXAŸIAXASE
Cristina Mendoza
- 50 † DUÉRMETE MI NIÑA / LAQAHÍ >ŸIALO>LLI>
Cristina Mendoza y Luisa Salteño

Pilagá

- 54 * Grupo familiar pilagá / Ena lawatonacanaçak en pitlaca le'ek
Ismael Fernández
- 56 * Nuestros abuelos / So qadapidi
Silvia Gricelda Chichole
- 58 * El hombre mariscador / Ena siaçna epiacaik
Ismael Fernández
- 60 * El hombre pescador / Eso siyaçawua y'ákoçoi
Ismael Fernández
- 62 † El zorro y la paloma / So' wayqalaçiye qataca haso' doqoto'
Raúl Alberto González

Qom

- 66 * Na Qom (Los Tobas)
Gabina Ocampo
- 76 † Nosotros, los estudiantes / Qomi' Paxaguenaxaicpi
Mateo Charole, Leonardo Torrent, Vilma Charole, José Charole
- 80 ☞ Primavera 1 / Nauôgo 1
Beatriz Rodríguez
- 82 ☞ Primavera 2 / Nauôgo 2
Beatriz Rodríguez y alumnos de la sección "E"
- 84 * De dónde venimos los qom / Chegoctague na qom
Julio Omar Capinaik y Juan Bautista Tasuri
- 86 ☞ Saludo a la bandera / Saludo a la bandera
Elena Isterio
- 88 ☞ Acérquense / Ñalôgoñe
Ovidio Cardozo
- 90 ☞ La canción de la lechuza / Na chiyet
Venancio López
- 92 ☞ Felicidad / Machiguiñi
Reinaldo Floricel
- 94 * Relato sobre la vida del pueblo originario kom en la comunidad de Monte Carmelo, provincia de Salta / NAKATANAGAC HO' KOMDIPI CA'LI H°N N°DA'ÑA SALTA
Sebastián Díaz
- 98 * Lo que contaban nuestros abuelos / So lliaqôgoec so qarpe'pi
Néstor Maidana, Mabel García, Norberta Pereyra y Silvina Reynoso
- 100 * El tapir / Shepegaclo
Juan Carlos Caballero, Daniel García, Alfredo Mendoza, Romualdo Diarte y Salvador Matias

- 102 * Diez consejos relacionados a la vida cotidiana y el respeto por el otro / **10 Nam lata ġaco' ra avacho ġon'ta ġanaġan**
Saturnino Martin
- 104 ☞ Crespín / **Huoqchin**
Saturnino Martin
- 106 ☞ El crespín / **Huojchin**
Timoteo Gómez
- 108 ☞ El pájaro la vieja / **So papo'**
Romualdo Diarte
- 110 ☞ Adivinanzas / **Ne'e guena**
Graciela E. García, Rocío Davichi, Gustavo Chimi, Romualdo Diarte, Angélica Caballero, Aniceto Ocampo, Alicia Lenaiquí, Fabio Castorini, Clara R. García
- 112 ☞ Adivinanzas / **Ne'e guena**
Saturnino Martin y Beatriz Rodríguez
- 114 ☞ La liebre / **So lerema**
Beatriz Rodríguez
- 116 † El cuis y el ratón / **Aso sogona taq aso cheġoġona**
Elena Isterio
- 118 † Los hombres / **Soua Shiŷaxau'**
José A. Charole
- 120 † El cangrejo y el cascarudo / **So queraqoġo tac aso poġosoġoy**
Graciela E. García
- 122 ☞ El insecto del agua (Belostoma indicum) / **Aso lashe**
José A. Charole
- 124 ☞ El zorro y los chajás / **So uaġaiaġa qataq so taqaq**
Beatriz Rodríguez
- 126 ☞ El zorro y el tigre / **So quiyoc taq aso lteguete**
Rocío Davichi, Favio Castorini y Angélica Caballero

- 128 * Consejos de nuestros padres / *Lqataġanaġac na qarqueroġonec/na*
Saturnino Martín
- 130 ☞ Amar / *N'qataġac*
Ovidio Cardozo
- 132 ☞ ¿Dónde se habrá ido? / *Nalac: shegueuo*
Zabino Mendoza, Ever Gómez y Hugo Rivero
- 134 ☞ Mujer / *'Alo*
Wilfrido Mateo Charole
- 136 ☞ Estoy pensando que ahora te vas de mi lado /
Saq sepettega da 'aġem qoca'ai
Wilfrido Mateo Charole
- 138 † † † Así es la luna!!! / † † † *Naeta da caguoic !!!*
Nataina Sara Francisca Aparicio
- 140 † El trueno / *Ho kahonaga*
Sebastián Díaz
- 142 † Obtención del fuego (Versión Taqshec o Tobas del sur) /
Na'aqtaġanaġac: ra chogoqchegueña na norec (La'aqtac na qom taqshec)
Gabina Ocampo
- 146 ☞ El arco iris / *Qomoġnalo*
Elena Isterio
- 148 † La mujer del arco iris / *Ha' yawo' lowa' ho' wahac*
Sebastián Díaz
- 152 † La madre de los peces y su marido, el piogonak / *Late'e na nġiaqpi Qataq so pio'xonaq*
Abel Paredes y sus alumnos
- 160 † El árbol primigenio / *Aso 'epaq hua'achiguiñe*
Carlos Fernández

163 Recursos de interés



Moqoit



Los documentos históricos refieren a la región del Gran Chaco bajo la metáfora del impenetrable y, posteriormente, junto con la necesidad de ocupación, del desierto. Durante el período colonial, los miembros de las etnias chaqueñas, habitantes de las actuales provincias de Formosa, Chaco y Salta, fueron caracterizados por el Estado como feroces y agresivos con el objetivo de expropiar los territorios en los que vivían. La caza y la marisca, los cuerpos desnudos, eran vistos por las élites como la contracara de la civilización que se imponía desde la metrópoli. Las estrategias para reducir la "peligrosidad" de los moqoit combinaron la organización de campañas punitivas y la instalación de fuertes militares con intentos

de asentamiento en reducciones religiosas.

Con la conquista y "pacificación" del Chaco, el establecimiento de colonias agrícolas y el desarrollo de los ingenios azucareros, los indígenas asistieron a la reducción de sus territorios y sus medios de subsistencia. El reemplazo violento de las costumbres ancestrales por hábitos sedentarios y disciplina para el trabajo transformó a los miembros de estas naciones en mano de obra dócil que fue incorporada al mercado con magros sueldos y extensas jornadas de laboreo. A partir de este proceso los pueblos originarios de la región acarrearon un doble estigma, étnico y de clase. Con el declinar de la industria azucarera, años





más tarde comenzaron a migrar hacia las ciudades. Hacia 1904, una represión policial en los alrededores de la ciudad de San Javier hizo que los moqoit asentados en el norte de Santa Fe huyeran hacia la actual provincia del Chaco. Condenados a la discriminación y el menosprecio, fueron silenciando sus voces y sus marcas identitarias. Invisibilizados por la cultura dominante, su lengua y su cultura se mantuvieron bajo tierra.

También conocidos como mocovíes, históricamente los moqoit han sido minoría respecto de los qom y wichi, razón por la cual el reconocimiento oficial de su existencia y su identidad colectiva ha sido más tardío que el de otros pueblos de la región.

Hoy los moqoit se encuentran principalmente en las provincias de Chaco, Santa Fe y Buenos Aires.

Debido a la estigmatización y frente a la necesidad de integrarse a la sociedad mayoritaria, en Santa Fe la lengua moqoit ha sufrido un gran desplazamiento en beneficio del castellano. En la provincia del Chaco, donde conserva una mayor vitalidad, y a partir de la sanción de la Ley 6604 en 2010, el moqoit la'qaatqa es lengua oficial junto con el castellano, el qom y el wichi.

Protagonista de un proceso político de reivindicación de su derecho a la diferencia, el pueblo moqoit reflexiona hoy sobre su lengua en radios, escuelas, institutos de formación docente y organizaciones sociales y políticas.



Pedir permiso al dueño del monte

Una vez un grupo de mocovíes junto con otros grupos de criollos salieron a trabajar a Santiago del Estero, fue un abril del año 2009.



Esto fue porque un señor contrataba gente para destroncar algunas tierras en esa provincia por dos semanas, y llevó grupos importantes de jóvenes y adultos a trabajar.



Cuando llegaron a la Estancia de este señor, los dividieron en dos grupos grandes, uno era el grupo de los mocovíes y el otro unos criollos.

Estos grupos fueron llevados a distintos lotes para trabajar. Entre ambos grupos había una distancia de 4 km. Los mocovíes llegaron al lugar y lo primero que hicieron fue pedir permiso para trabajar, saludaron al monte y al lote. El tractorista, quien los llevó a este lugar, estaba conmovido por este hecho. Luego armaron sus carpas, algunas comidas para comer.



Pasaron dos semanas y no hubo ningún inconveniente con este grupo en donde estaban. Mientras que el otro grupo pasó por momentos difíciles, pues en los primeros días, aproximadamente cuatro días, ellos volvieron a la Estancia para exigir a los dueños que los llevaran de vuelta a sus pagos, no por la falta de agua, ni por la falta de comidas, sino porque algo los espantaba por las noches en la cortina en donde estaban acampando.





QAŸIOVET LA>XAŸIAXAC CA> LA>A YI> >OOCHI



HUO> CA> NA>LE, CA> MOQOIT CHAXA CA> DOQOSHI
TAIGUE YI SANTIAGO DEL ESTERO ROHUENATAXNEC,
VIGUI CARE SHIRAIGO ABRIL QUE CA> ÑAXA 2009.



DANETO> NA>LE SAIC HUO> CA> NESALLAXANEC
RO>HUENAXANTAC QUIISHIM QANAQAT NA LOŸIO QUE>
CA> >LAHUA QIYI LA>A> ŸAHUOTAQE> 20 NA>XATA
VETA>CRA. CA> ŸIA>XATO> XOIC NE>NAQAIPI CHAXA NA
QO>XOIQAPI CA> RO>UENATAXAN.



NA> ŸOVIO> NA>LE QUECA> LA>A CA> NESALLAXANEC
CA> QAŸVAGAXACHIGUI CA> QOMYIPI DA LAPOXOC
LONDEGAXAT, CA> ONA LAPOXOC CA> MOQOITOQUI>
CHAXA CA> LIŸA CA > DOQOSHI.

CA> LAPOXOTE> ŸERECHI CA> LO>HUENATANQA TAIGUE
QOVIM, QUE> CA> CAVAQUE ŸOVI> 4 KILOMETROS
LESEGLEC.



SO MOQOITOQUI> NA ŸOVIO> NA>LE
ŸA>AHUXANCHIGUIÑI CA> LA>XAŸAXAC CHAXA
CA> LIQUINAXANAXAC QUIISHI >OOCHI SAXA CA>
LASHILAXANAXAC ROHUENATAXAN QUIYI> >LAHUA, SO>
TRACTOR LO>O SO> ŸODOVEC SO> QONYIPI ŸE>LAXO>
SAŸC CHI ŸIVANCHIGUI DA NE'TEGUE SO QONYIPI, NA>LE
CA> ŸAMAXAÑO> CA> LA>A CHAXA CA> LOQ CA> QE>E.



ŸOVIRETALEC CA> NA>XA>A CA> LOPILAXAQUI>
CA> MOQOITOQUI> QAICA CA> NACHAXANA QUIYI
LO>HUENATANQA>. QON CA> LEŸIARIPI DOQOSHI

Pasaron los días desde que los grupos son llevados a sus pagos. Entre los tractoristas y dueños de la Estancia, comentaban de la situación de los trabajadores que eran espantados por algo. Luego un tractorista comentó lo que hicieron los mocovíes cuando llegaron al lugar; que ellos de manera respetuosa pidieron permiso al lote para poder trabajar, por eso que ellos no tuvieron problema.

Luego de unos días más nuevamente los mocovíes son traídos para trabajar en el lote donde estaban antes los criollos espantados. Y cuando llegaron al lugar estos hicieron el mismo pedido de permiso para trabajar en esos lotes.

De la manera que pasaron dos semanas y ellos no tuvieron ningún problema con ese lugar.

Los estancieros y los peones entendieron de la situación, pues estos mocovíes tenían un respeto hacia la naturaleza, por esa razón que ellos no tuvieron ningún problema.



Se ha decidido respetar, como en todos los textos de la colección, la decisión de los autores y las autoras en relación con la escritura del texto. Se mantienen así las mayúsculas y minúsculas de los originales.



MASHI >HUE CA> NETO NA>LE XOIC CA> LA>AXA, SAŶC
 NA TACHIGUIÑO> CA> NA>XATARIPÍ, PILO> NA>LE
 QUIYI LA>A> SO NA>COOLLIPI, SAŶC ŶAHUOTAQUE CA>
 ŶOPILEXAT QUE> CA> NA>GUE, SAŶC SAXA QUISHIM
 QAŶQA CA> LAQUIP, QO> CA> LOQ. QADATA HUO> QUEN
 CA> ŶIOQOCHITAC QUENA> LEPE QUISHI >OOCHI
 LEMANAXA CA>MA HUETA>ŶI.

ŶIAPAGREC CA> NA>XATAREPI MISHI SHI>GUE PIL
 CA> QOMYIPI, CA> TRACTOR LO>OOLLIPI CHAXA CA>
 NA>CO>OLLIPI RETAQATAPIGUI SO >NETO> NA>LE SO
 DOQOSHI NA> QAŶQO>ŶOQOCHITAC. CA> NA>LE SO
 ONA TRACTOR LO>O ŶIHOXOT DA> >NETEGUE SO
 MOQOITOQUI> NA> ŶOVIO> QUISHI LO>UENATAAXANQA>,
 MA> DA> >UE DA> LA>MAQATAXANAXA CHAXA
 RASHILAXANTA RO>UENATAAXAN, CHAXASA QUESO>RE
 QAŶCA CA> CANCHAXAQA.

CA> LIŶA ŶECO> QANA>XATERIPÍ, CA> QAIPACAHA
 CA> MOQOITOQUI> QANA>XAT RO>UENATAAXAN QUE
 CA> HUA>ŶI HUETA>ŶI SO> DOQOSHI NOQOŶOQOTEC.
 NA> ŶOVIO> NA>LE ŶIOPILAXATA>GUE CA>
 LA>MAQATAXANAXA CHAXA CA> LASHILAXANAXAC
 QUISHIM RO>UENATAAXAN QUISHI >LAHUA.

DA> >NETO MASHI ŶIOVIRETALEC CA> LOPILAXAC, QON
 QAŶCA CA NACHAXANA QUIYI LO>HUENATANQA>.

CA> MA QO>OLLIPI CHAXA CA> NO>HUENATAAXANYIPI
 ŶIA>DENO> DA >NETA NA>LE. SAŶC NA MOQOIT >UE DA>
 LA>MAQATAXANAXA QUENA> NO>HUENAXA CHAXASA
 QUESO>RE QAICA CA> CANCHAXAQA.

Este texto da cuenta de una perspectiva que ubica el cuidado de la naturaleza en el centro de las prácticas cotidianas, un modo de concebir la realidad compartido por otros grupos indígenas de la región del Gran Chaco. El respeto por el mundo natural tiene su explicación en la concepción del hombre sometido al mundo de lo humano, un poder que decide sobre él y lo trasciende. Se puede encontrar una referencia similar en "El hombre mariscador", en el capítulo Pilagá de este tomo, "Palmar Largo" en el capítulo Wichí del tomo *Creamos* y "El monte tiene dueño", en el capítulo Ava guaraní del tomo *Cantamos*.



Cristina Mendoza

Auxiliar Docente Aborigen de Nivel Inicial |
Escuela de Educación Primaria 418 "Niño Mocoví" |
El Pastoril - Villa Ángela | Provincia del Chaco

Luisa Salteño

Profesora de Lengua Moqoit |
Centro de Estudios Superior Bilingüe Intercultural |
El Pastoril - Villa Ángela | Provincia del Chaco

CAMINABA POR EL MONTE

CAMINABA POR EL MONTE,
POR UN CAMINO,
Y ME ENCONTRÉ A UN NENE.
COMO NO SABÍA SU NOMBRE,
SU NOMBRE LE PREGUNTÉ...
-SIPI -ME DIJO.
SIPI, ¡QUÉ LINDO NOMBRE
TIENES TÚ!





SHIQUETAOGUI YI >OOCHI

SHIQUETAOGUI YI >OOCHI, SO NANYICOQUI>
SAHUARI>CHIGUIT CA NOCTOQUI>
MA>SE SA>DEN CA LENAXAT
CA> ŸIM SENAT
¿ÑIGA> CA NA>AMAXASHICHI>?
ŸIM SIPI
SIPI, LOYAC DA NA>AMAXASHICHI>



El tigre y el quirquincho

El tigre empezó a atizar el fuego y ponerle más leña seca, porque su señora doña sapo estaba haciendo torta frita, y dijo:

—Salgo un ratito, voy a buscar algo de carne de quirquincho para un asadito.

La doña sapo seguía friendo sus tortas, cuando ya tenía varias fritadas.

Pasaba el quirquincho con sus pichones. Vio a la tortera y se detuvo rogando por unos pedacitos para sus hijos. Y decía:

—¡Tía, hacenos el gran favor de darle de comer un poquito de tus tortas a mis hijos porque estamos con mucha hambre...!

Sin embargo la doña sapo miraba de reojo y para otro lado medio dormida y sin pestañear, como si fuera que no escuchaba.

El quirquincho volvió a pedirle rogándole que les convidara. La tortera como si no viera a nadie atizaba más el fuego haciendo saltar chispas y brasitas sobre los pies de los pichones del quirquincho.



So Regat chaqai aso Natugnai

So regat ÿialonalec yi lole>e, ma> ñi lohua piyiloxoloxo relolaxantaco> ca> >naaco> so regat.

–Semitaque ca qanaa’ atet natugunai la>aat ma>le ca> qarqo>ic.

Qam so piyiloxoloxo relolaxantaco>, mashiguere> xoico> ca> leloleguese ca> que>tiguiyi so natugunai liÿiareta>pe sua llalqaipioqui> ca> rashilaxanteguelec so> llalqaipi >naaco>o.

–Soro> >vite ca rqohuagaxai>i.

Qam so piyiloxoloxo ÿioqa>a, da ra>ita>gue, laqatare> >eec se ÿiavana. Ca> so natugunai liÿa rashilaxan ma> qopat so llalqaipioqui>.

Qam so nelolaxanaxa lama>xo> quen, ÿiterta>a yi lole>e raqat qa>en ana poqo talco> quen na lichilolqai> na llalqaipi so natugunai, ca so natugunai qa>nem ÿidaxantac so norec lasoc.

Ca so natugunai nemotaxantaseguem ca noreclasco, ca ÿiohuaxane>tot na lanaxa>a so nelolaxana ca qui>ÿaxan na llalqaipi ÿialaxateta>gue na>le ca, et liÿata>pe so llalqaipi.





El quirquincho también atizaba los tizones haciendo que ayudaba y en un descuido levantó lentamente un tizón del fuego y le dio un garrotazo por la nuca a la tortera.

Empezó a repartir entre sus hijos, comieron muy rápido y fueron a esconderse.

Cuando volvió el tigre, encontró a su esposa muerta con las piernas y brazos abiertos con la panza para arriba y se dijo a sí mismo:

—Estoy muy seguro que el quirquincho mató a mi esposa. Salió muy furioso a perseguirlo olfateando el rastro. Más tarde encontró el quirquincho que ya había escondido a sus pichones gritando de dolor, tocándose la pancita diciendo:

—Ay, tío curandero, me duele el estómago, por favor cúrame, con tu método de chupar el dolor.

El tigre ya tenía hambre, así que le dijo.

—¡Sí, claro! ¿Cómo no te voy a hacer el favor? A ver, afloja y entregame tu pancita.

Y el quirquincho decía:

—¡Ay tío! Me hacés cosquilla con tus bigotes muy duros.

¡Ay, más despacio, me duelen tus dientes!



Na> ñoviro>o so regat natenalec ayi lohua piyilxoloxo
reloqotasheguem ñiahuachichigui na lqasac. Ca ro>o so
regat ca> >naaco>o.

–Chaqaqa aca natugunai ñialahuat ayi ñiohua.

Ca> ñimitaque, itantaque na llic. Na>le ca> ñianato>, qam
so natugunai reloqotasheguem ñiahualqatac >naaco>.

–Tesqo> qohuaquira>gue yipachi>i sehuetetapigui na
ñiacom, qam mashigui ñioxoñi ca llalqaipi.

Ca> so regat,ma> shi>gue noquiatapega >naaco>o.

–Hua> saic chi>negué queta> qaica ca ñicohuaxa,
ñigo> na>llaxachite>e vachirilec na racomi>, se pachi>i
na>llaxachite>e huachirelec na racomi>.

Qam aso natugunai >naaco>o.

–Hay tesqo> rishiqui na niñipivi>i ra>ñii>i, la>isa>gue
anta qui>ñiaq na rovi>i.

Qam so regat ipitraño> quen na lohue. Na> mashi
ñia>maxague ca >naaco>.

–Nagui maxasa> sa>qui> qami> lahuachi> ayi ñiovole
piyilxoloxo nelolaxanaq



Sin embargo, el tigre ya le tenía ganas de morderlo todo. Cuando ya acomodó bien sus dientes en el estómago del quirquincho para comerlo, dijo:

—¡Ahora sí te voy a comer! Vos mataste a mi señora sapo tortera.

Inmediatamente el quirquincho se acurrucó, se cerró muy fuerte en el hocico del tigre tratando de quitarle el aire. El tigre desesperado con el quirquincho enroscado en su hocico lo ponía entre las horquetas de los árboles haciendo fuerza para sacarlo pero no podía, lo metía en el agua pero el quirquincho hablaba diciendo:

—¡Ah, sí! El agua es mi favorito, me gusta, me encanta.

Desesperado el tigre lo metió en el fuego mientras el quirquincho decía:

—¡Sí! El fuego también aguanto bastante.

El tigre ya no daba más por falta de aire y se desmayó.

Desde ese hecho, acontecido hace mucho tiempo de la creación, los sapos cuando mueren están panza arriba, y los tigres no se atreven a comer quirquinchos.



Ca> so natugunai ŷia>gata>a, pa>xanavo na lap so regat vota que da ŷia>gata>a na lacat, ca> so regat ŷillaugui na lqasaguiachi> na qo>paq, no>tequeta>pegue>, qam se ishit, ŷishiñinquo> quen na huaxaŷiaq qam aso natugunai reta qatare>, >naaco>.

-Haaja>a najma ŷio>o na huaxaŷiaq.

Ca> so regat lotaqai ishiñinqui>io>o ca norec. Qam so natugunai retaqa.

-Haaja>a na qa>nem ŷio>o na norec.

Cam so regat mashigue> qaica ca lacat, ca> recopchi.

Ca> chicqota>a na piyiloxoloxo nom ŷileo ca reloqotasheguem, chaqai na regat no>cha>a ana natugunai se ishit ŷia>ic.

Cristina Mendoza

Auxiliar Docente Aborigen de Nivel Inicial |
Escuela de Educación Primaria 418 "Niño Mocoví" |
El Pastoril - Villa Ángela | Provincia del Chaco

Luisa Salteño

Profesora de Lengua Moqoit |
Centro de Estudios Superior Bilingüe Intercultural |
El Pastoril - Villa Ángela | Provincia del Chaco



EL CANTO DE LA RANA

CUANDO LLUEVE, CUANDO LLUEVE,
LA RANA CANTA SU MELODÍA.
ES VERDAD O MENTIRA.
ES VERDAD O MENTIRA.
AHÍ ESTÁ LA RANA CANTANDO
SU MELODÍA...





>XORATAC AÑÍ HUAXAỸIAXASE

QUIYIM ỸAXAT, QUIYIM ỸAXAT
AÑÍ ÑÍ HUAXAỸIAXASE> XORATAC
LLIQUETA LOQO>OM >E>E
LLIQUETA LQO>OM >E>E
AÑÍ ÑÍ HUAXAỸIAXASE XORATAC.



Cristina Mendoza

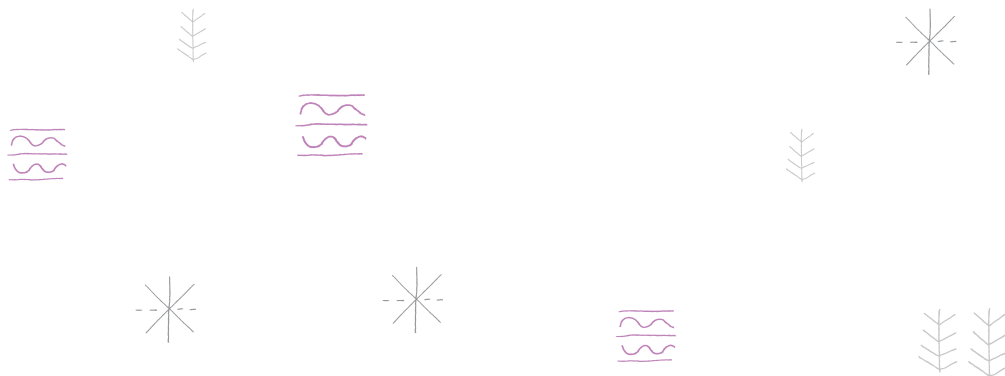
Auxiliar Docente Aborigen de Nivel Inicial |
Escuela de Educación Primaria 418 "Niño Mocoví" |
El Pastoral - Villa Ángela | Provincia del Chaco

Luisa Salteño

Profesora de Lengua Moqoit |
Centro de Estudios Superior Bilingüe Intercultural |
El Pastoral - Villa Ángela | Provincia del Chaco

DUÉRMETE MI NIÑA

DUÉRMETE MI NIÑA, UN RATITO MÁS,
QUE ESTA COMIDITA, NO SE QUIERE HACER.
ESTA COMIDITA NO SE QUIERE HACER.
Y MI LINDA NIÑA, YA QUIERE COMER.
DUÉRMETE, MI NIÑA, PAPÁ VIENE YA.
DUÉRMETE, INDIGENITA, JUNTO A TU MAMÁ.
DUÉRMETE, INDIGENITA, NO TENGAS TEMOR.
PAPÁ VUELVE PRONTO, LA LUCHA ACABÓ...

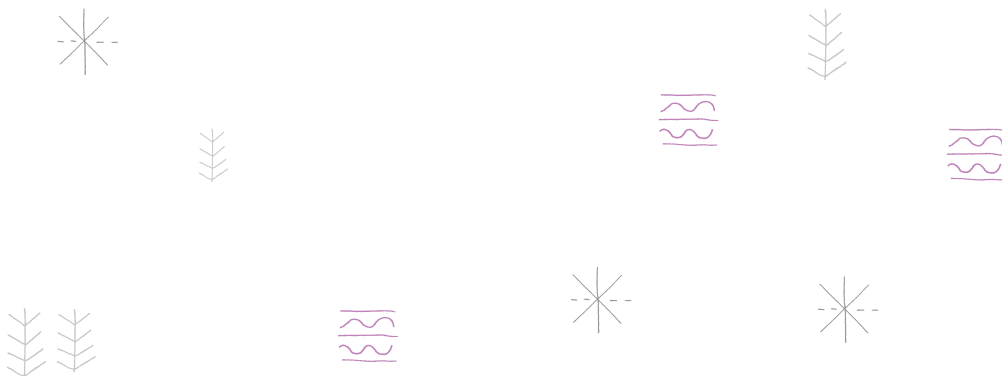




LAQAHI> YĪALO>LLI>

LAQAHI> YĪALO>LLI>
COCHO>LLI> LAQAHI>
QUENAJO NEHUOLCOQUI>
SAQA>LE> RATO
NAJO NEHUOLCOQUI>
MASHI SHAM RATO
YĪALO>LLI> LO>YAXANA
YĪAHOTAQUE QUE>E.
LAQAHI> YĪALO>LLI>
QATAAI> NOVI> MA> LE>
LAQAHI> MOQOILASHO> LLI>
QUE CA QACHI>
LAQAHI> MOQOILASHO>LLI>
QAICA LQOLONAXA
QATAAI> NOVI> MA>LE>
LELOQUIAXAC YĪIME.

(!) En el tomo *Cantamos* de esta colección se incluyen canciones para arrullar a los niños creadas y transmitidas por el pueblo mbya.



Pilagá

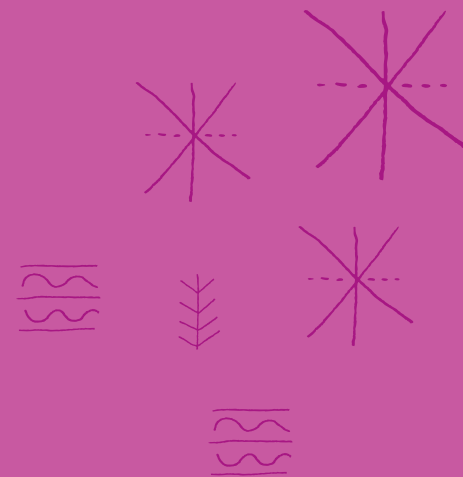


Hacia fines del siglo XVIII las familias pilagá iban y venían según el ciclo anual de las estaciones: entre julio y septiembre se trasladaban al río; entre octubre y enero, al monte. La pesca, la recolección de mieles y frutos y, en menor medida, la caza, marcaban las actividades económicas, los movimientos e incluso la quema de los campamentos cuando salían en busca de nuevos alimentos.

La guerra con el Paraguay, entre 1865 y 1870, dejó en evidencia el desconocimiento que el Estado nacional tenía de la región del Chaco Central y la necesidad de emprender su ocupación de forma efectiva. Como ocurrió con todos los pueblos que vivían en esos

territorios, los pilagá sufrieron lo que Julio A. Roca denominó “La conquista del desierto verde” que se desplegó entre 1885 y 1911 aproximadamente. Debido a las enormes críticas que habían recibido las campañas a la frontera sur, la colonización de esta zona se orientó al sometimiento –y no tan claramente al exterminio– de los pueblos originarios incorporándolos como mano de obra esclava en beneficio del capital agroindustrial que vería su auge por esos años. Los ingenios azucareros, la explotación forestal y la agricultura intensiva desencadenaron que el pueblo pilagá, así como ocurrió con todos los pueblos originarios de la región, cambiara sus ritmos estacionales de organización social y económica por migraciones





forzosas de familias enteras a Salta y Jujuy. Aun con estrategias de resistencia, los sucesivos avances del Estado y las empresas privadas fueron sedentarizando a estas poblaciones y no dejaron opción para su subsistencia. Y si bien mantenían sus espacios de pesca, caza y recolección, el recorte de sus territorios ancestrales los obligó a migrar según las demandas de las nacientes industrias.

A pesar de un siglo XX que no dio tregua –baste como ejemplo la Masacre de Rincón Bomba, llevada adelante por la Gendarmería Nacional en 1947, en la que murieron alrededor de 600 indígenas baleados en medio de reclamos laborales pacíficos–, hoy el pueblo pilagá

narra su historia, habla su lengua y construye conocimiento. Sobre el fin del siglo, se consolidaron dos acciones fundamentales orientadas a promover la alfabetización y la ampliación de contextos de uso para la lengua pilagá: en 1996 se consensuó un sistema ortográfico único para representar los sonidos de la lengua comunitaria y se elaboró, asimismo, una fuente tipográfica propia para utilizar en los textos impresos.

Considerada por muchos integrantes del pueblo aborígen pilagá de la provincia de Formosa como el primer vector de la identidad cultural, la lengua, su uso y su enseñanza, ocupa un lugar central dentro de discusiones siempre más amplias.

Grupo familiar pilagá

En el grupo familiar de los originarios Pilagá los consejos de los ancianos son los pilares fundamentales para el pueblo. Los ancianos son los conocedores de todas las cosas. Transmiten enseñanzas de generaciones en generaciones, que son sostenidas y respetadas por el grupo familiar.

En este caso un padre joven siempre es ayudado por un anciano. Respetar los valores, las creencias, mitología, etcétera, son las reglas que tiene que cumplir el hombre y su grupo familiar.

Un padre siempre es responsable de la transmisión y de la enseñanza de las pautas culturales a su hijo porque éste es el futuro responsable de la continuidad, el sostén de la familia.

La madre es la encargada de la enseñarle los quehaceres de la casa a su hija. También le enseña el arte del tejido (canastos, bolsos, bandejas artesanales, etcétera).

En épocas pasadas, se disfrutaba de la naturaleza. Se podían conseguir muchos frutos para alimentar a la familia y todo lo que se conseguía era compartido.

En la actualidad, muchos se preguntan: ¿Por qué se han cambiado esas pautas culturales? Si pensamos un poco que en la actualidad el hombre ya no respeta más a la naturaleza, destruye sin piedad el monte, el río, contamina el agua sin medir las consecuencias.

Al destruir el monte, llueve porque esas son sus lágrimas. Pero luego, cuando seamos conscientes del daño y necesitemos de los frutos y del agua ya habrán desaparecido, el río contaminado, sus aguas arrasarán con todo.

Al final, el único que sufrirá las consecuencias de sus propias acciones será el hombre.





Ena lawatonasanasak en pitlaca le'ek

Ena naqayadepi:

Eso w'añe qompi da keta ena lapaaguentaganasak nač'e eso y' aqačiyi qayalacagueta ena lapaaguentataganasako qa' maič'e la paaguentaganasako eso w'añe n'etalpi, enawa naqata-cako yim a qayalacageta.

Ena net'á dalacaik na č'e eta da w'ó eñi siyacaawa yí da yitawat' aw'o, da' yalacageta enawa naqata-cako, w'ó ena lipiy'acak, ena onacaika naqata-cako qaye'et ena siyacadipi.

Ena net'á yil'oge ena lk'ocot qa' ena me' yilo'oge ena layipi qo me da yíacaik, nač'e ena yawo nat'e yapacagen ena lko'qte , ya pacagenek eda yie't enawa lkó' ena nét'aña, yapaca- genek da d'onacan (locoki, koki).

Nayi ena siyacadipi y'alatak dea w'ó ena eta ¿ena nloco'ote yaq a'a da etapeguk?. Da qada'kolek da sewenatasanak ena sowaq atawe nayi, ena siyacaawa wana yoden ena nét'aña, yemada n'ol acačiñe ena habiaq taca ena wacae. Ena wacae qaiwen tay'a ena nowocotepi da qai-gem, ena'am da wana da qad'ontasana ena le'ek ena wacae, taca ena habiaq da wo ega eta nač'e yiset da q ay'inowe da ega layat tadaik.

Da qan'olacačiñe ena habiaq nač'e w'ó ena wetep ltadaik qa' na qaena ena lače' ena habiaq da qan'olacačiñe, nač'e da qopa't'a nač'e qaya'te wetep qa' socote qaya ena habiaq Ena wacae da socote sanó'en ena nocop nač'e da setaika nyio nač'e w'ó ena nde p lt'á, yiwuen nadeseguen ena noyaqapi, nač'e n'aiga eta siyacadipi, maič'e nedo'oget ena nocop.



Nuestros abuelos

Nuestros antepasados fueron cazadores, pescadores, mariscadores. Las mujeres, en cambio, se dedicaban a la cestería, trabajaban con el chaguar, carandillo y también hacían cántaros.

Al llegar a la pubertad los niños y niñas eran enseñados por los ancianos para que estén preparados, ya sea para cazar, pescar y/o realizar cestería.

Hoy en día, al escuchar esto, emociona, ya que no se hacen más. Y lo que podemos decir es que "qué lindo cómo enseñaban nuestros antepasados".





So qadapidi



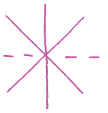
Ho' ka'li na' qadapidi depedasan, dia'ko, n'epe'
Na yawo nqa onasae yiset y'on qata lawa yeset naqaena čiyaqa
yi na' ñik, qataca nalčiki yo'on he'n čimae n'ocop laet na'aqta y
a'či yi eso yasena yače yapacagen h'en notolek so' nocotolé na
' le'em da ne'ta yilawel yače qoya pasagen qadi onacaik na' las
ocok na yawo da' ne'tae qoyapadetaw'o qaya'te tayi napacagen
á na' l'onanacak qaya'te taye eñi yawo da netacae.
Nayi da' awenta so' qadapidi yače onacaik na' lapagentanacak.



El hombre mariscador

El hombre que se dedica a la caza siempre tiene que cuidarse, porque la actividad que realiza es muy útil en la vida cotidiana para la familia.

A los hombres que salían a cazar se los cuidaba mucho porque eran el sostén de la familia, no podían tener una conversación con una mujer que está en el periodo de menstruación, tampoco podían tener contacto con su esposa; la carne que traían no la podía tocar la mujer que estaba con el periodo, tenía prohibido que se acerque o que consuma la carne. La carne cazada era compartida por todo el grupo familiar.



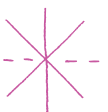
El mariscador siempre se cuidaba y así también el grupo familiar lo cuidaba, así cuando tiene que salir a cazar siempre va a tener suerte para encontrar animales. También como siempre hace el cazador, antes de entrar al monte, pide una ayuda al dueño del monte y de los animales para que le conceda algo, así luego puede hacer alimentar a toda su familia.



También el hombre cazador cuando sale a cazar siempre va con el estómago vacío, porque si sale con el estómago lleno se dice que no puede conseguir o encontrar ninguna clase de animal o bicho.



En el capítulo Qom de este tomo, “La mujer del arco iris” ofrece otro ejemplo de las prohibiciones establecidas para los hombres y la reclusión de las mujeres durante la menstruación o el embarazo. Ambos textos expresan el modo en que se considera la persona en momentos específicos de transformación de su cuerpo.





Ena siaɾawa epiɾaɾaik:

Eena siaɾawa eɾa epiɾaɾaik wana yiset

Da sanosen, qa'da l'onataɾanaɾak w'o eɾa lčik.

Eso w'añe qompi kalió' eɾa epiɾaɾaik ena siaɾaw a nč'e

Kantatpega.

Wana yiset da detaɾayiapege' ena yawo da n'ay iak, taɾaena yawo wana yiset da yakonew'o en a lwoɾoset'e ena siaɾawa epiɾaɾaik eɾa n'atak.

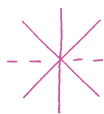
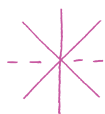
Ena epet da w'ó yima ena nétaña ena epiɾaɾaik l'ačaka', yanem añi lwá da yiqueyaɾanena n etawepí (lkoɾot, lqaya, lasosek, lat'é, lt'á, lqomena', lapena').

Eso wañi qom yima ena lí'yak eɾa n'epetaq qanqolaɾačiyi, ten eɾa qantela'a ena epet da ní'y'ak, da saqantela'a nač'e saɾke'e en qompi.

Eso qompi

Qalió' da quetalegue ena n'onasa taqta noden, wana eɾa sanoden qa' yičosoden ena nétawepí taɾa da tawe ena habiaq nač'e w'añe da natamen nčosɾpdenot ena yilo'ogeena habiaq, nač'e pasa' w'é ega yilalegue.

Ta'en ena siaɾawa da n'epé wana eɾa nodaraik yiset da danó'en eɾa n'epíaraɾak



El hombre pescador

El hombre pescador también tiene las mismas condiciones como el hombre cazador, también es cuidado por todo el grupo familiar, y respeta las reglas de la naturaleza. Porque adentro del agua hay mucho peligro que debe enfrentar, por esa razón debe estar muy bien cuidado.

Si no respeta o cumplen las condiciones al entrar al agua puede ser mordido por las pirañas u otro pez que vive del agua, o también puede quedarse ahogado por el dueño del agua.

Weraik es el dueño del agua, es una persona de estatura muy baja, bien negro, con los ojos bien blancos. Cada vez que ve un pescador puede aparecer para hacerle ver que está cuidando el lugar.

El pescador tiene que pedirle al Weraik un poco de pescados para alimentar a su familia y que le va a dejar los pescados chicos para que se críen con él; entonces el Weraik lo dejará tranquilo y el pescador podrá llevarse los pescados.

El pescador:

- No puede tener contacto con su esposa con el periodo de menstruación.
- No debe pescar cuando está embarazada o cuando está por nacer su bebé.
- Cuando muere o fallece un familiar directo del pescador tampoco puede salir porque los peces sentirán la sangre de la persona fallecida.





Eso siyacawua y'ákoŕoi

Ena siyacawua y'ákoŕoik tá'caen ená'am ena epiaŕaik taŕan no ŕen qá' eŕa ni'yákoŕoq tá'caen wó' e ŕa el čik.

Qá' eá' eŕa sanoŕen n'ač'é ena noŕop lé'ek iset eŕa ipén (yače, yalík, iwuen owaŕaik).

So wuañe qom da diyáko nače iyacanoŕ eso qoinapega wueŕaik, qá' načesó da ilo'gue imá ena wuetanyi ena noŕop. Taŕan eso wueŕaik wo' eŕa sayasen ena peŕasoro da yaqtá iméwo, iset da amoloŕoneguet na'ačé' am enapega.



Ena yákoŕoik:

- Wuaná iset da wuapeguet ena lwua da na'ayak
- Da deko'o ena lwua
- Da wuasó ena né'teña o taŕa netawuepí



Estos textos dan cuenta de una dinámica que incorpora en el centro de las prácticas cotidianas el cuidado de la naturaleza, una perspectiva cultural compartida por otros grupos indígenas de la región del Gran Chaco. El respeto por el mundo natural tiene su explicación en la concepción del hombre sometido al mundo de lo no humano, a un poder que decide y lo trasciende. Se pueden encontrar referencias similares en el texto moqoit "Pedir permiso al dueño del monte", en este tomo, en el texto "Palmar Largo" en el capítulo Wichi del tomo *Creamos* y en "El monte tiene dueño", en el capítulo Ava guaraní del tomo *Cantamos*.

El zorro y la paloma

El zorro perdedor continuaba caminando por los senderos. Oyó cantar a una paloma, wutuku... wutuku... wutuku, se acercó, miró y le gustó cómo cantaba.

Zorro: ¡Ah, qué linda!

Paloma: wutuku... wutuku... (cantaba dándose cuenta que el astuto zorro estaba llegando).

Zorro: ¡Qué bellos ojos tienes! ¿Cómo hizo para tener así sus ojos tan bellos?

Paloma: wutuku... wutuku... wutuku. Hay una fruta de color rojo, con esa fruta me pinté los ojos.

El zorro miró a su alrededor y vio una planta con muchas frutas. Muy ansioso arrancó varias frutas, luego las exprimió hasta lograr sacarles el jugo y se colocó en sus ojos. Casi al instante sintió intensa picazón del líquido puro del ají del monte, hasta que no soportó más, se echó por el piso y comenzó a gritar: ¡¡sacacac!! ¡¡sacacac!! ¡¡sacacac!!

La paloma aprovechó para huir por el monte alzando su vuelo para desprenderse del peligro que lo rodeaba.





So' wayqalačiye qataca haso' doqoto'

So' wayqalačiye new'enek ketage haso so' nadik, demačitaget hošo haso' doqoto' noyetak, wutuku wutuku teye qalio',kopa geik načeyiḅieta hošo yilapisema načče enaak; wayaqalačiye: mmm yače onaik na' adaité!

Doqoto': wutuku, wutuku, wutuku...

noyetak haso' doqoto' yilotaget so' wayqalačiye

Wayqalačiye: če onaika na' adeitéĵ ne oneta qalio da'awen to mčcelo na' adeité haa?

Doqoto': wutuku.. wutuku..wutuku.. yilapiña nače enak, as!!! w'ó laca na' hala tomačea, qodae da' Inačat nqaena na'sawén kal'í.

Wayqalačiye: nače yilotake qalio, ča yiḅida da' natá haso'qod ae. nač'e napok na' hal, yiem nače yiyoiñiló na' l'eité qalio' na č'e y'alaq sakakak!ĵsakakak! nekokatpiñe qalio' čemieló na' l'eité, potpegat da setaike yodiakie'n.





Qom

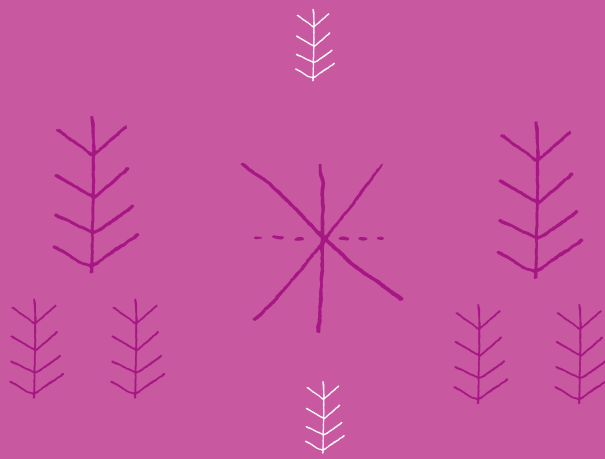
Los *qom* (“gente”, en su propia lengua) también son conocidos como *tobas*, una palabra que proviene del guaraní *tová* (“frentón”) y hace referencia al hábito histórico de rasurarse la cabeza en tiempos de guerras y duelos. A pesar de que esta denominación fue utilizada por el mundo hispanocriollo como herramienta de discriminación, muchos hoy se autodefinen con este término, señal de cómo la cultura también resiste desde la apropiación y la reelaboración de los sentidos impuestos desde afuera.

La resistencia indígena a la conquista y expropiación territorial se manifestó de diferentes maneras:

a la violencia explícita que se inició en el último cuarto del siglo XIX le siguió el ocultamiento de la identidad, producto del miedo ante las persecuciones. La Masacre de Napalpí, ocurrida el 19 de julio de 1924 a partir de la negativa de los indígenas a ser mano de obra esclava y de su denuncia por maltratos, marcó un siglo XX que definía claramente el lugar que el Estado y en este caso la industria del algodón les daría a los pueblos originarios.

El pueblo *qom* o *kom*, como se autodefinen algunas comunidades de la provincia de Salta, vive en el presente un intenso proceso de





visibilización con gran potencial emancipador. Su lengua tiene una alta vitalidad en las provincias de Buenos Aires, Chaco, Salta, Formosa y Santa Fe: según los últimos datos oficiales, alrededor de la mitad de sus miembros tiene la lengua qom como lengua materna, aunque en las zonas urbanas el uso en el hogar y la transmisión de padres a hijos es menor que en las zonas rurales. Producto de la lucha de las comunidades indígenas, a partir de la década de 1980 se sancionaron una serie de leyes que regulan el derecho a la educación en lengua materna. Desde 2010, el qom es lengua oficial en la provincia de Chaco, junto con el castellano, el

wichí y el moqoit. La comunidad se encuentra hoy frente a la necesidad de unificar su sistema de escritura para profundizar la alfabetización en lengua materna y la producción de textos que puedan ser leídos en las distintas regiones, contribuyendo de este modo a expandir la escritura como práctica social. Los educadores indígenas trabajan cotidianamente con el desafío de enseñar la lengua dentro de una lucha más amplia, ya que la lengua no se reduce a un sistema lingüístico, sino que es un elemento central en la manera de entender el mundo y las relaciones entre las personas, y entre las personas y la naturaleza, la cosmovisión y la espiritualidad.



¿Qué término usan para designarnos o qué palabra usan cuando nos ven en estos momentos que estamos aquí, los cuatro estamos frente a ustedes y nos ven, pero saben que tenemos un origen? Entonces, ¿cuál es el término que usan cuando ven a personas como nosotros?

Ubicación: Gran Chaco. Hacia el Siglo XVI los qom habitaban gran parte del Chaco Central y Austral. Lo que se llama Gran Chaco es una vasta llanura que se extiende desde el río Salado, por el sur; la cordillera de los Andes por el oeste; la meseta del Mato Grosso, por el norte y los ríos Paraná y Paraguay, por el este. Es decir que ocupa parte de los territorios de Argentina, Bolivia y Paraguay. Chaco es una palabra de origen quechua que significa "territorio de caza".

Más de una vez, nuestros oídos han escuchado la palabra Qom, que tiene tres letras que designan el **cuero**, la **cosmovisión** y la **naturaleza**:

Q: qaró'oc (cuero)

O: onatâgac (cosmovisión)

M: maeche qarma' (naturaleza)



Cuando queremos remitirnos al origen de una palabra casi siempre estamos acostumbrados a analizar desde la raíz griega o latina.



Sin embargo, cuando queremos remitirnos al origen de la palabra Qom, nos tendremos que remitir al Quechua, idioma noble que perdura en los tiempos milenarios, como marcando los espacios donde invisiblemente se transmite la cultura de los pueblos originarios.



Ser Qom viene de la palabra Qollasuyo o una de las regiones del **Gran Tawantisuyo**, que se iniciaba en el Qosqo, que significa “ombligo”, y no Cuzco (“perro sarnoso”) como se conoce actualmente. Desde allí todo el territorio actual del altiplano de Bolivia, el Norte de Chile y el Noroeste y Noreste Argentino se denominaba Qollasuyo y uno de sus habitantes eran y somos los actuales Qom (y no Toba como nos denominaron y hasta la actualidad nos denominan los europeos). Por lo que nos han hablado desde la escuela, el término Toba proviene de la lengua guaraní y significa “frentón” (tová: rostro, cara, frente). Los españoles o conquistadores llamaban así a los primeros pobladores que han sido vistos, porque tenían la frente rapada.



El ser Qom proviene de la lengua ancestral que significa “**de ombligo a ombligo**” o “**de hermano a hermano**”. Posee un sentido bello sobre la concepción de la vida misma. Hablamos literalmente del ombligo que poseemos como humanos, no es precisamente el propio hermano nacido de una misma madre. Hablamos de **donde proviene la vida, de la que**



da continuidad a las personas, que transmite la identidad a su pueblo, sea Wichí, Pilagá, Mapuche, entre otros.

Estos términos son importantes para entender mejor el término **Qom**:

Qom le'ec es el Hombre **Qom**.

Qom lashe es la Mujer **Qom**.

Qom llalec es el hijo de una pareja **Qom**.

Qom llale es la hija de una pareja **Qom**. Los términos **llalec** o **llale** también poseen un sentido más amplio porque se refiere al hijo e hija del Pueblo **Qom**.

Qompi son los designados en forma conjunta sin especificar el género pero identificable al Pueblo **Qom**.

También hablamos del término **Qom** cuando son varios y **qomle'ec** o **qomlashe** cuando hablamos de una persona especificando el género, simplemente porque son términos que usamos y nombramos desde nuestra Lengua Materna.

En conjunto, generalmente decimos **Qom** a todas las personas que reconocemos como pertenecientes a un Pueblo Originario por el significado mismo que he explicado anteriormente, pero también podemos decir que dentro de este término se **distingue** la variedad de **linaje**, es decir, que cada **Qom**, mediante su aprendizaje en la familia, puede reconocer a cuál de los linajes reconocidos por el Pueblo **Qom** pertenece, o cuál es su identidad.



Actualmente, podemos distinguir que hay variedades de identificaciones del Pueblo Qom, de acuerdo a la región donde ancestralmente estaba reconocido mediante la Memoria Oral de cada linaje, de los cuales podemos nombrar:

1. **No'olgaánaq**
2. **Dapigoshic**
3. **Uaguílo'ot**
4. **La'ñaáashic**
5. **Iolopi**
6. **Shadoua**
7. **Qolpi**
8. **Teguesanpi**
9. **Eraáaic'pi**
10. **Shiimpi**
11. **Pisioógopi o Pioóotpi**
12. **Taqshic o Taqshec**
13. **Sheu'**
14. **Qollaáa**

La interrelación del qom con el medio. Religión.

En este aspecto, es necesario explicar aproximadamente el significado. Haciendo uso del castellano, más o menos traduciremos como “espiritualidad” porque concibe/abarca/considera de manera integral a la persona y su entorno. Por eso, es importante conocer la historia de



nuestros antepasados, porque cada palabra nombra específicamente a las cosas y seres por su forma y esencia, que siguen vigentes con el caudal de lo que significa a tal punto que hoy encontramos palabras sagradas que dan culto a la vida como lo es el saludo **La'** que practicamos y el que significa **“estoy aquí, presente”**. Con este saludo no separamos la jornada del día; es decir, no expresamos **“Buenos Días”**, **“Buenas Tardes”** o **“Buenas Noches”**. Con él significamos **“estoy aquí y ahora”**, y es el día en que cada uno de nosotros lo vive, por eso para nosotros el tiempo es infinito porque el tiempo de nuestros abuelos, de nuestros ancestros está aquí y ahora a través de la Lengua, transmisora de saberes y valores de la vida.

El saludo hace recordar al otro que **estoy aquí y ahora, presente**, pero que continuó mis actividades a través de otras personas cuando mi tiempo, es decir, mi vida sea interrumpida en un momento y en un espacio dado. Esta creencia está vigente porque podemos escuchar a nuestros ancianos o padres decir: **lasheguem so lapi'**, es decir que otro, al que se le conoció, está aquí entre nosotros por su modo de ser, la característica o rasgos personales de un familiar.

En ese tiempo, el **qomle'ec** recorre su camino durante su existencia, durante su vida en el infinito modo del tiempo en el que debe cumplir su misión, la que es concedida a través de un elegido y los otros lo reciben armoniosamente en convivencia. Al finalizar su tiempo, que es su vida, su tarea transcurre en el tiempo mediante la práctica de otro **qomle'ec** que a su vez espera la llegada del nacimiento de un ser.



Cuando hablamos de la misión a cumplir en vida, ponemos en práctica los **códigos culturales** para el bien común, y lo hacemos a través de nuestros nombres. Si bien en la actualidad poseemos nombres y apellidos, reconocidos oficialmente mediante el DNI podemos decir también que tenemos nombres autóctonos. Estos nombres son designados por el unguido espiritual, que es el encargado de conectarse con entes espirituales para colocarnos el nombre, para designar el nombre a un ser nuevo que recién llega al mundo. Concretamente aquel bebé que nace posee un nombre otorgado por entes espirituales a través del unguido o del elegido espiritual. Es a través del nombre que se nos ha designado que estamos predestinados a una misión para cumplirla en vida y en un lugar específico de la tierra para continuar principios ancestrales tales como el **respeto a la naturaleza y la continuidad del pueblo Qom**.

Cuando hablamos del unguido, nos referimos a la persona que recibe visiones, que escucha recomendaciones de guías espirituales (**hn'natac**), de guardianes de la naturaleza que se incorporan a través de las manifestaciones en sueños. Los unguidos son los que poseen un grado de **concentración superior** a los demás miembros de la comunidad. Poseen energía que les es concedida por los sabios y guías ancestrales, los que se los llaman **lapi'** o **pio'ógonaq**. A través de ellos, se determinan los nombres que el **qom llalec** recibe.

Entonces el **espacio natural, social y espiritual** determina nuestros nombres personales para recibir armoniosamente un don predestinado para cada ser que nace. Así, un ser puede nacer con el **don de pacificar**,



de cantar, de danzar, de agradecer, de liderar, de conocer medicinas ancestrales y naturales, de aconsejar y virtudes que construyen la convivencia. Según nuestros antepasados, cada ser guiado por los nombres atribuidos sabe qué debe hacer y cuál tarea debe asumir durante el transcurso de su vida porque su tarea es consagrada.



Los nombres pueden ser atribuidos a las **características** de un animal, ave, árbol u objeto que existe en el medio natural donde se encuentra la comunidad e influyen en la persona un toque de la propia personalidad del ser al que se le fue atribuido o es atribuido; así existen nombres con semejantes características, personalidad o fuerza. También podemos denominar la **energía** de un árbol, ave, objeto o actitudes que será practicado en la vida adulta de aquel niño que fue bautizado con nombres específicos.



Son algunos de estos ejemplos **Dasotágaic**, el que danza, o anima las fiestas; **Rauá'ache**, que es temperamental como el torbellino; **Potai napocna**, que tiene las fuerzas como el oso hormiguero...



Estos nombres atribuidos a las personas son los que en vida se desarrollan a través de la práctica en lo **personal y social** dentro del tiempo infinito. Cuando el ser termina su tiempo que es su vida, su obra continúa en el tiempo valiéndose y validándose a través de la lengua y, por consiguiente, perdura la cultura y es la que nos identifica como Qom. Además de esto, podemos decir que el sistema de educación en



nuestro pueblo está dirigido por los mayores junto con los padres. Por eso, hasta la actualidad, el anciano es muy respetado y permanece en el seno familiar; si llega a sufrir alguna enfermedad, recibe los cuidados del grupo familiar. También es acompañado en sus últimos días de vida.



El niño entonces toma contacto con ese sistema de educación desde que nace. Luego adquiere desenvolvimiento en la vida cotidiana mediante la práctica del entorno como así el aprendizaje en convivencia. La estrategia de los miembros de la familia es la de reunirse en rueda o círculo para ayudar al niño a conceptualizar términos en forma gradual basada en **cuENTOS y leyendas**, narrados con mucha animosidad.



Es el cuento un medio de educación para enseñar, específicamente al niño, a estar en familia y en comunidad. El personaje del cuento es el zorro, por su gracia y audacia durante sus andanzas en los montes y campos. En la trama del cuento, encuentran en el personaje alguna gracia, broma, mentira, enojo o actitudes generalmente engañosas entre otros animales que conlleva al desenlace, un mensaje cargado de lo que no se debe practicar en la familia y por ende en la comunidad. Con ello se transmite la concepción del mundo como así adquiere desenvolvimiento en la vida cotidiana mediante la práctica del entorno.



El cuento permite al niño el crecimiento y maduración dentro de la cultura Qom, además, su formación y desarrollo como hombre y como mujer a partir de esa adquisición de aprendizaje, afianzando, además, el conocimiento de la Lengua Oral, reconociendo el significado de los recursos naturales y el cuidado a los mismos.



Como he nombrado con anterioridad al pasar las palabras Qom a la traducción en la Lengua Castellana, el modo de transmitir el cuento, por ejemplo, pierde un poco de esencia, porque la estructura de la lengua es distinta, sólo se puede hacer una traducción aproximada.

La importancia de la lengua qom

La función de la lengua Qom no es ni era la dominación sino que jugó siempre un papel muy importante para el intercambio con otras organizaciones sociales, lo que hoy podemos denominar como la “Interculturalidad”. Con el idioma se solventaba la economía, gracias a la interrelación de términos básicos que requerían el ofrecimiento o la adquisición de mercadería –existen términos de emparentamiento, por ejemplo, entre el idioma Pilagá y el Moqoit solo por esta cuestión. Con el término "interculturalidad" se logró la unidad en la variedad de las comunidades alcanzando como máxima realización la transmisión de la cultura a través de la lengua que sigue vigente aunque con algunas modificaciones. Esto fue posible pues los trasmisores de la cultura ancestral eran conscientes de la posibilidad de encajar armoniosamente en la vida de las siguientes generaciones a través de la memoria y en la oralidad, lo que actualmente compartimos con las otras sociedades, y que tratamos de abordarlo haciendo uso de lo escrito para compartir nuestro estilo de ver el mundo, de observar y absorber la comprensión de la naturaleza y vivirla en armonía con otros.







Nosotros, los estudiantes

Este texto habla básicamente sobre lo que tiene que pasar un estudiante, que pasa muchas necesidades, extraña a los familiares, parientes... etc. Pero es un consejo para los que están estudiando para no abandonar sus estudios porque al final de la meta se consiguen los objetivos, porque la Comunidad Qom necesita de profesionales, y todos juntos unidos sin claudicar podrán lograr la meta.



Qomi' Paxaguenaxaicpi

Qomi' paxaguenaxaicpi, huaña 'ana paxaguenaxaqui nache ñauattonaxa't.

Huo'o na chigoqta'ague ra shiu', qataq la'añaxa,

Huo'o na chigoqta'ague ra taguiñi qataq rapiguem.

Huaña 'ana paxaguenaxaqui, nache ñe 'oonolec.

Nauattone' ñe lalamaxat lauo'ole'ec.

Sa'amaqchiguiñi ra yo'oqta ñauattonaxa't.

Ye nte'eta qataq ye 'avit.

Huo'o ra qarlxayec.

'Enauac ñapaxaguenaqtac,

'Oonolec ra qanaquitaxac,

'Oonolec ra qolaqtapegueuaa,

'Enauac ñapaxaguenaqtac.

'Enauac ñapaxaguenaqtac,

Huo'o ye na'a'q, huo'o nam sivraxaguetpi

Qalaxaye nachena'am qolaqta.

Sivraxaguet na qarasamaxa, qarqouaxa, qataq

Qo'yoqta ye qarma', qalaq sa sa'atenaq cam hueta'a huo'otaq ca

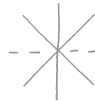
Huetapoigui cam yo'oqchiguilo qarta'al, cam

qarqañanecpi, qantesoqo'pi, qarasorolpi,

qarapiyelpi, qataq cam qarasoshecpi,

qalaxaye nachena'am qolaqta, qolaqto'ot ram

El glótico (') en la lengua qom representa una consonante, un fonema glotal oclusivo. Es de uso común en la escritura qom. Cuando comienza la palabra, sirve para separarla de la palabra anterior.





qanapaxaguenaxac ãaqto'ca na'a'q nache cam
yo'oqchiguilo qarta'al qataq nam qarhuo' qomi'
pi'iãalo.



Qaq ãoqo'oyi 'iueno' qome nam ralaxacpi
Nsoxoppiolec, qa'amppiolec 'onaxaic ra taua'a
yi'iye paxaguenaxac ãaqto' ca na'a'q nache
ñatenaqta'.

Qaq huaña nache 'oonolec que'eca qoyec,
Qaq huaña nache 'oonolec ca qarhuennataxac,
'Oonolec ca qarasataxac qaq re'era nachera qome ra
Qara'añaxac qataq qanaãamaxataxac.



Primavera 1

Llegó la primavera, salen las flores. Las personas
están muy contentas, cantan y danzan porque llegó la
primavera.





Nauoô 1

Naie hvireuo na nauoô
Hn'noôgonec na lauoôopi
Na sheôaugapi machiguiñipi
Ro'onaôataqpi, rasotacpi
Cha'aye hvireuo na nauoô.



Se ofrece una versión del texto realizada a partir de la escritura unificada de uso corriente en Chaco. La propuesta pone a disposición de los docentes una versión distinta con la intención de habilitar espacios de discusión comunitaria sobre los diversos códigos de escritura.

*Nagui' nvireuo na nauoxo,
nnoxonec na lauoxopi,
na shiguiñiacpi, machiguiñi
ro'onaxataguiipi, rasottaguiipi
cha'aye nvireuo, na nauoxo.*

Primavera 2

Esta canción se refiere a la llegada de la primavera. Vuela la mariposa y juega con el caracol.



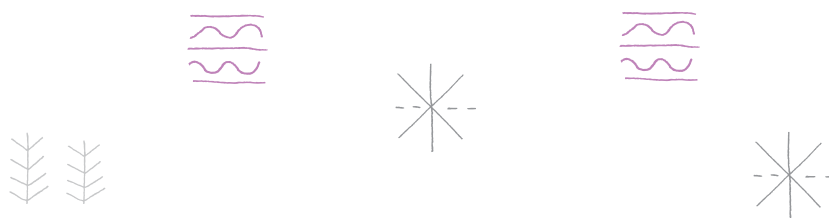
Existen distintos sistemas de escritura para la lengua qom. El sonido gutural que se forma acercando la garganta contra el velo del paladar se representa con la \hat{g} o con la x según el código empleado.



Nauoôo 2

Nauoôo, nauoôo
hnvireuo na nauoôo
uaiotac, na qotoôo
l'ashaôgaa so nashio.

So qotoôo, so qotoôo,
l'ashaôgaa so nashio.
So qotoôo, so qotoôo
lashaôgaa so nashio.

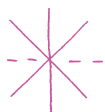


Por ejemplo, el título de este poema, "Nauoôo", se escribe "Nauoxo" con la grafía unificada de uso común en Chaco. Se ofrece otro ejemplo de estas diferencias en la nota que acompaña el texto "El zorro y los chajás / So uaôaiaôa qataq so taqaaq".



De dónde venimos los qom

Hace mucho tiempo el pueblo Qom se dedicaba a la marisca y enseñaba a sus hijos a hacerlo. Las mujeres se dedicaban a la recolección de frutos. Todo lo que conseguían compartían con sus vecinos. Un día llegaron los criollos y la gente aprendió a hacer otras cosas como sembrar choclo, zapallo. La gente comenzó a sembrar, a los niños le enseñaron a rezar, cantar y escribir.





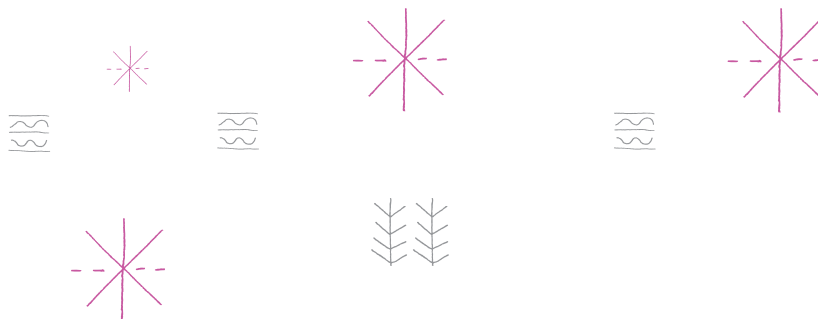
Chegoctague na qom

Qo'ollağa so uauchiguñe qom hndote sonataña qataq
lamağat da ñi'ipiağac qataq da lqoena ipağuen na llalqa da
iaiaten da ni'ipiağac na alpi nache iogue na enam alo
damato na epac ala.

Na nmapi iuaqaiarache chan da uo 'o na nee
nache ãyachet na lauorepi, saiqaan da lañe na pe.

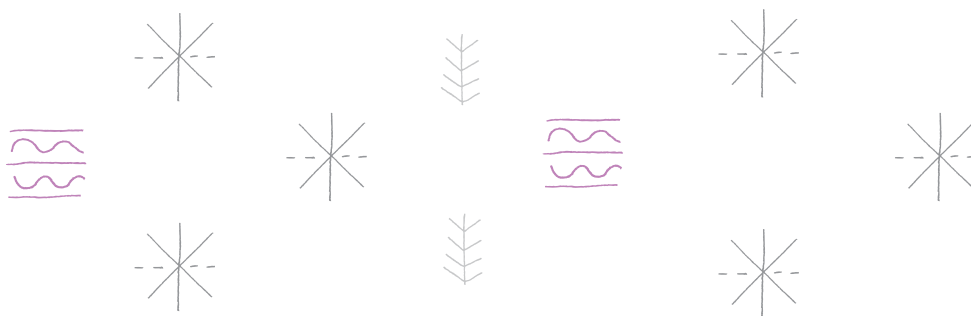
Nche uo 'o, so na'a'q nuireuo so doqshe
mache ilegmağat da latağac nam qom
qaiapağuenec da iañe' na aloq, auğa,
ltañe, coman da, nasherec, qaiot na
machiñe sheqaiat pağuen na neguetolec
da natamen, donağan, lerağnağac.

Na sheğağupi iaiaten da lonatağnağac.



Saludo a la bandera

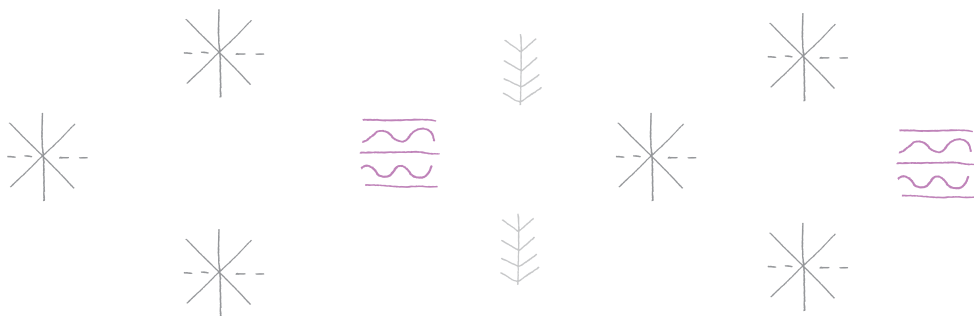
Esta canción se refiere al saludo a la bandera que se realiza diariamente en el jardín.





Saludo a la bandera

Eso Manuel Belgrano, ñañoğot.
Aso bandera, nagui samachuguiñe aỹom.
Era invira ana jardin.



(!) En el capítulo Wichi del tomo *Creemos* se puede leer otro saludo a la bandera que se realiza diariamente en algunas escuelas.

Acérquense

Esta canción habla de cuando los niños llegan al jardín
y todos están muy contentos: acomódense, siéntense
cuando les van a enseñar.





Ñalogoñe

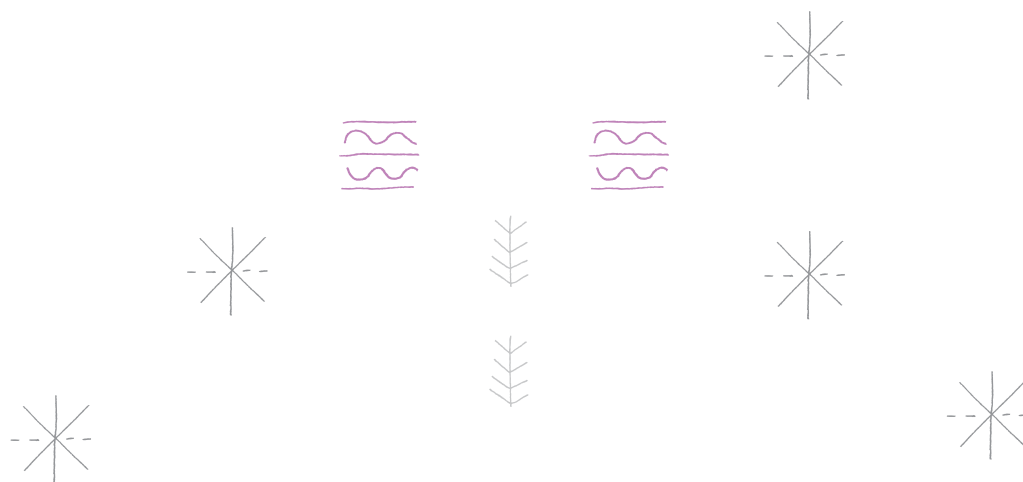
Ñalogoñe
Naie, nviraĝauo
Ana pa'aguenaĝaqui
Enuac ra shenaqta
Uo'o ra qantonaĝac.

Ñalogoñe, ñalogoñe
N ache ñaỹaĝanac
Nalogoñe, nalogoñe
Ra qomi' qaỹapaĝaguen.



La canción de la lechuza

La lechuza hace chit.
La lechuza hace chit.
Los niños hacen chit.
Los niños hacen chit.





Na chiyet

Na chiyet

Na chiyet, eta' chit

Na chiyet, eta' chit

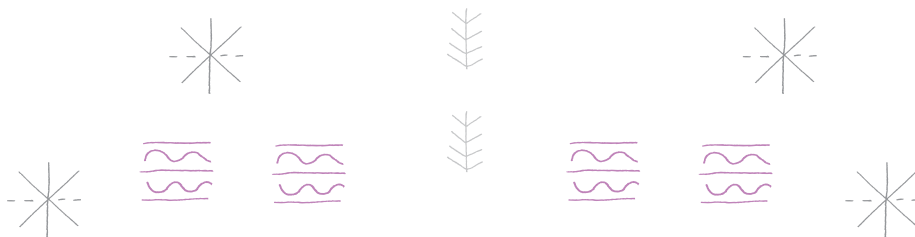
Qaq na, ñaqpiolec eta' chit

Qaq na ñaqpiolec eta' chit.



Felicidad

Esta canción dice:
Los niños cantan.
Están muy contentos.
Cantan y danzan
porque están muy contentos.





Machiguiñi

Ñaqpiolec, ntotapigui'
Ñaqpiolec, ro'onaĝatac
ÿataqta machiguiñi
Ro'onaĝatac, rasot'tac
ÿataqta machiguiñi.



Relato sobre la vida del pueblo originario kom en la comunidad de Monte Carmelo, provincia de Salta

- El primer cacique fue Anastasio Tamayuque.
- Nuestros antepasados Kom eran nómades. Por un tiempo vivían en Paraguay, Bolivia, volvían a este lugar, luego se trasladaban al Ingenio San Martín y San Isidro.
- Los primeros Kom (toba) eran muy reacios a relacionarse con los blancos u otro Pueblo Originario, razón por la cual emigraban de un lugar a otro. Por las guerras y peleas sangrientas que mantenían con los blancos o con otro Pueblo Originario.
- Se ubicaban en lugares estratégicos donde había frutas. Fue así que encontraron este lugar y decidieron quedarse definitivamente.
- Desde el Ingenio, ya comenzaron a escuchar la palabra de Dios. Eso fue la razón del fin de las guerras y comenzaron a relacionarse con otros Pueblos.
- La primera persona que llegó para enseñarles a leer y escribir fue la misionera Francisca Echeagaray, ella era de Tartagal. Aún no tenía nombre este lugar. Hojeando la Biblia encontró el nombre de “Monte Carmelo” y llamó así a éste lugar. La misionera se quedó hasta el año 1950.





NAKATANAGAC HO' KOMDIPI CA'LI H°N N°DA'ÑA SALTA

- Ho' wañi nahe n° l°nagat tamayoc.
- Na'm kadamol Kom n° kaya't° la'chaka wo'o nolo' n°da'ña di' Paraguay, Bolivia, ni'liyachi noko' c°n h°no yim kal kotayi da' Ingenio San Martín ka'l San Isidro.
- Na'm waidiñi Kom (Toba) n° kalwayaka ha nokopid°ta ta'l naigawa ga'm pagagaic yueda' na'm kadayi nayoha'a lakataka cochi' ha namachidiñi ka' ya'wot° noko' ága d°loyi' na'm dokohe ka'l na'm kadayi nayoha'a lakataka.
- N°da'ña noko' ga'm al°gua wo'o koipakláh halga ho ka' koyawata c°n h°noho' al°wa ka'l ma'l halhn n° da'ña.
- Di' Ingenio ka' kodomachiya Dios lakatac ka'l ma'l yan°da'ña da' l°loquiagag, ma'l yaiwot° l°akaya.
- Ha' wañi ka' yapag°n dohel°g° ka'lyid°l°g° n°d° l°nagat Francisca Echegaray la'chaka' ho' di Tartagal. N° Kaya l°nagat ho' h°nho' na'chaka, yi'ca't°tac ho' Dios lakatac ka'l yawana n°nagat Monte Carmelo ka'l nakega ho yin. Ha' misionera n° w°t°hna ho' ko' woie 1950.



- Héctor, el Pastor, recuerda que Francisca le enseñó a leer y escribir hasta los 10 años. Luego volvió a Tartagal.
- También cuenta que en esos tiempos la vida era mucho más dura que ahora. Viajaban a caballo o caminando. No había vehículos. No había enfermeros. Se usaban mucho los remedios caseros.
- Los antiguos no tenían problemas de caries. Cuentan que no usaban azúcar. No había caramelos.
- Las viviendas eran chozas de yuyo y de tamaños muy reducidos. En la época de sus abuelos acostumbraban a poner algarroba o sandía en una batea hecha de palo, la tapaban, esperaban a que fermente. Cuando estaba listo organizaban una fiesta compartiendo todos juntos. Danzaban en forma individual, no como bailan actualmente. El baile o danza era del “Yohoho”.





- Héctor nahola' n°tow°n°c ha Francisca ka yapag°n da' dohel°g ka'l yid°l°g° han n°d°yim ho' ka'l bi'liyag° da Tartagal.

- Ha'chida yagat n° ka'li n° wo'o nachod°c ha hn°m nayi na wo'o kotayi koyin na'm p°gak ka'l p°t°dañi ka' kaya na'm n°wonal, kaya natad°ntanac, koyin noko' na'm ma'chi latadai.



- Ho yayaka kaya ta'l yico'o'n ha' lodait°l
- ha'chida yagat n° kaya azoca, kaya Cadamila (Carmelo)



- Na'm l°maka n° koyi'n koi'pak layokot° n° koyin ñocoliakain noko'. Ho' ca'li na'm lapidi ya'wot° noko' máp ka'l han coda', koyachanyi noko' na'm l°t° ka'l coyapadinyi, kodohoya'a ta'l no'wayi. Na yim koya'wo nowalagait yima niyo'm ka'l kodohochiyi ho' yohoho.



Los autores de los textos Kom de la provincia de Salta acordaron, para el caso de las versiones escritas en lengua kom, separar las palabras con tres espacios, con el fin de facilitar la lectura.

Lo que contaban nuestros abuelos

Este relato se relaciona a formas, métodos de realizar la pesca de los antiguos y de la actualidad de los pueblos originarios Qom de esta comunidad. Como así también dice que se compra de los negocios y que ya no van casi al río.





So lliaqoꝑoec so qarpe'pi

So huachigñi, qom qarpe'pi hiota'a da lliaqoꝑoec, qa uo'o so ma qahioꝑotega lenaꝑat "napaꝑanacte".

Qaivo'o na epaq, qaata nache qaisaꝑñigue na, taigue so etaꝑat, qaipoie, lliguec na ndiaq, qarol, cote, chelmec, nallen, vesaga, poꝑosoꝑoe. Vaña, nache chetgue da hishet da qaiacoꝑon.

So qom da shitaique lliaqoꝑoec qollaꝑa che huañi dataꝑhia' qanaqtaꝑñigue ca shitaique qahiacoꝑon. Qac ena dalaꝑaecpi nahi da diaco che uo'o na loꝑnaꝑatpi hioꝑsa'a lenaꝑat: chiqna, quhuena, qat da uo'o na loqhuishec che hientaꝑna na toꝑshec da nmarec o nsola so lvi. Qac nahi na qompi hishenaꝑna na etaꝑat leec, hichoꝑtahi ñi n'menaꝑnaꝑqui, che namaꝑapi vana taꝑma ñi qa'hem.





El tapir

El tapir vive en el monte, y le gusta estar cerca del agua.

Cuando tiene pequeños a su cuidado es muy malo.

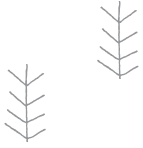
Cuando sale a correr no mira su camino y choca todo lo que encuentra. Come el cogollo de las plantas y no le gusta el fuego. Por las noches, si ve fuego, se acerca y lo apaga.

Este animal cuida todo lo que tiene el monte.

Historia contada por los ancianos.

Cuida tu casa al igual que lo hace este animal.





Shepegaclo

So shepegaclo, netaie na haviaq, qataqiamaqten, na loegue na lapel.

Da uo'ona na llalec nache qauemaic.

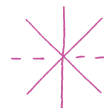
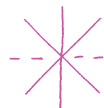
Da datahuc haguetae da nloshogom.

Na haloq epaq lqa'a, na maye l'quiagat na nodec, da iauachi'gui da pe' nqo'ona nache ialamat.

Huoche shi'guiacolec, qaq h'te'ela' na netaña no'onağa.

Da laqtağanağac so hua'auñe qadcroğonecpi.

(Avinagachigui so shiguiacolec, ante'ela na adma')



Diez consejos relacionados a la vida cotidiana y el respeto por el otro

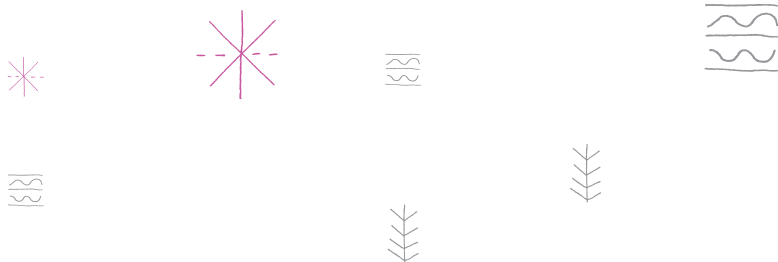
- Si algo sale mal, medita o reza.
- Sé bueno con tu amigo.
- Comparte lo poco que tengas.
- Confía en tus amigos, cree en lo que te dicen.
- Cuando alguien está hablando escucha. No interrumpas.
- Si quieres dar algo, no te olvides de entregar.
- Si alguien te pregunta algo, siempre tienes que contestar bien.
- Cuando estés hablando no digas nada de otra persona.
- Si están jugando a algo respeten al otro.
- Si quieres a alguien, no compitas con él.





10 Nam lata gâco' ra avacho gôn'ta gânağan

- Anatamen ra uo'o ca sa'aiamağaren...
- Achoğoren ca ar'hia...
- Qanvuañichigui ca camachaqa ra uo'o...
- Ahuamaqt'ten ca arhia, saishet ra aqoleguet...
- Uo'o ca rtaqtac nache annağaiağan...
- Ra uo'o ca shetaequ anec nache saishet ra acoua'ae...
- Avasatteguet ca qamachaqa ra am innat...
- Ra at'taqtec nache saishet ra uo'o ca qonetega...
- Qanchoğon'ñihia' ra ra uo'o ca qauashağañetec...
- Saishet ra anqo'ttec ra uo'o ca avuachoğoren...



Crespín

Entonces viene el pájaro (anunciante) cuyo nombre es *crespín*, que canta a los frutos para que pronto maduren, noche y día, noche y día.

Nunca duerme, no come, no bebe, no descansa hasta que muere (hasta donde le llega su vida).

En esos tiempos, entonces, descansa metiendo su espíritu en la tierra.

Porque ha cumplido su deber de cantar a los frutos del árbol.

El pájaro está en algún lugar. Él espera el siguiente año y nuevamente aparece para cantar.

Él tiene su sufrimiento porque deja su alegría.

Porque comen las personas, los animales, los animales que viven en el agua y los demás pájaros.

Da vida a los frutos de los árboles. El canto del crespín significa que los frutos están maduros.





Huoqchin

Uo'o so na'a'q, hanac so qohio le'enaĝat huqchin,
Ra ro'onoĝaalec ana hala iaqto' pahsaha ra ie
Yi pe, yi na'aq, yi pe, yi na'aq.
Saishet ra ro'oche, sa rque'e, sanhiom, sanmatec maiche
ca nalota'ague ra lcaalaĝa.
Naua naĝaq'te nache nmatec taigui ana alhua som
nachalataĝac.
Cha'ayi ra lalaĝayic ra ro'onaĝalec enahuac na qoipaqpí
ana hala.
So qohio huo'o ca neta'ague.
So mayi, iuataaguet ca l'lla vi'i.
Qaltaĝa ipactegue, ra ro'onaĝan.
So mayi huo'o, ra nque'henaĝac qalayi no'onaĝatañí
Cha'ayi rque'e na sheĝauapí.
Na shiĝuihiacpi him'mauec, taq qohiopi
Iauo'o ca nachalataĝac ana hala ada'na qoipaqi.
So huqchin ra lo'onaĝanaĝac naigui ra mashe hie na hala
na qoepaqpi.

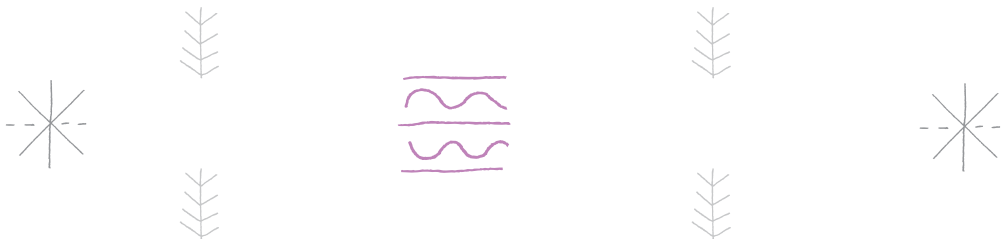


En las páginas 104-105 y 106-107 se ofrecen dos versiones del relato "El crespín", escritas en distintas provincias y con distintos sistemas ortográficos. El lector podrá comparar las versiones y apreciar las variedades de la lengua y la complejidad del proceso de sistematización de la escritura en lengua qom.

El crespín

Entonces viene el pájaro (anunciador) cuyo nombre es CRESPIN, que canta a los frutos para que pronto maduren, noche y día, noche y día, nunca duerme, no come, no bebe, no descansa hasta que muere (hasta donde llega su vida). En esos tiempos entonces descansa metiendo su espíritu en la tierra.

Porque ha cumplido con su deber de cantar a los frutos del árbol. El pájaro está en algún lugar. El espera el siguiente año, y nuevamente aparece para cantar. Él tiene su sufrimiento porque deja su alegría. Porque comen las personas, los animales, los animales que viven en el agua y los demás pájaros. Les da vida a los frutos de los árboles. El canto del crespín hace que los frutos maduren.

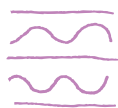




Huojchin

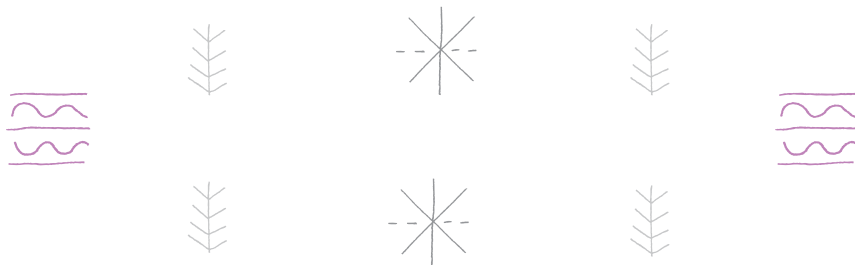
Huo'o, so na'aq so qōyo le'enaxat huojchin, da do'onaxalec ana ala ȳoqto' pasa'a, ȳi, yi pe, yi na'aq, yi pe, yi na'aq saishet da do'ochi, sa deque'e, san̄yom, san nmatec maicha ca nalota'ague da lca'alaxa.

Naua naxa'te qaq nmatec taigui ana alhua som nachalataxac cha'ayi da lalaxayic da do'onaxalec ada'ada qoipaq ala. So qōyo hu'o ca neta'ague so mayi ihuata'aguet ca l̄ya vi'i. Qaq ltaxa ipactegue da do'onaxan somayi hu'o da nque'enaxac qalaxayi no'onaxatañi, cha'ayi deque'e na shīyaxauapi qataq shiguīyacpi qataq na huetangui na etaxat qataq na lāyipi qōyopi decala'aqtaxan ana ala ada'ada qoipaq. So huojchin da do'onaxan naigui da deca'atoxon.



El pájaro la vieja

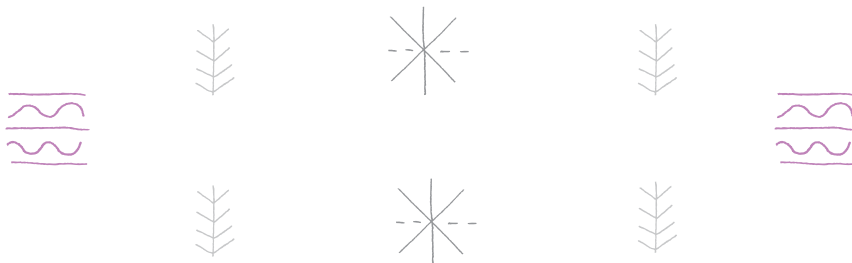
Esta canción se trata de un pájaro que canta porque está contento y está en las ramas de un árbol, así también quiere comer. Al amanecer, luego de comer se duerme esperando la noche para volver a recorrer.





So papo'

So papo' ro'onaĝatac machiguiñe
Hn'taÿe ara' epaq, mashe pe'
Quetegue ua'a ñe qatec taique che'c.
Ro'onaĝatac, ro'onaĝatac so pa'apo'
Papo' po' po'...
Ro'onaĝatac, ro'onaĝatac so pa'apo'
Papo' po' po'...
So pa'apo' mashe chec so qatec
So pa'apo' ra yoĝoñe hn'che ro'oche
Hiuat'taguet ra pe' nache colen.



Graciela E. García, Rocío Davichí, Gustavo Chimi, Romualdo Diarte

Maestros Especiales de la Modalidad Aborigen |
Escuela 335 | Barrio Namqom | Provincia de Formosa

Angélica Caballero

Maestra Especial de la Modalidad Aborigen |
Escuela 372 | Clorinda | Provincia de Formosa

Aniceto Ocampo

Maestro Especial de la Modalidad Aborigen |
Escuela 439 | San Antonio | Provincia de Formosa

Alicia Lenaiquí

Maestra Especial de la Modalidad Aborigen |
Escuela 456 | Naranjito | Provincia de Formosa

Adivinanzas

Es de camisa verde
y de pantalón color tierra. ¿Qué es?



Tortuga



Largas son sus orejas.
Es rápido y dormilón.
¿Quién es?



Liebre

Fabio Castorini

Maestro Especial de la Modalidad Aborigen |
Escuela 418 | Misión Tacaaglé | Provincia de Formosa

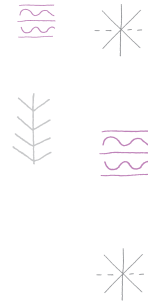
Clara R. García

Maestra Especial de la Modalidad Aborigen |
Escuela 199 | Bartolomé de las Casas | Provincia de Formosa



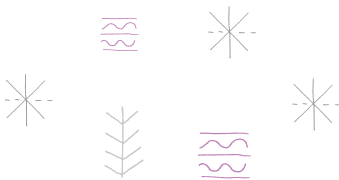
Ne'e guena

Qolichegue so hl'lac,
Taq saqaloco' na
Lapia'atel.
¿Ne'e guena?



Potağa'nağat

Loğoray na hl'tela
Qayaqaic taq
ochağai.
¿Ne'e guena?



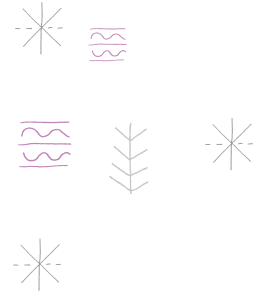
Lerema

(!) A lo largo de toda la colección se encuentran adivinanzas. Se sugiere buscar más de ellas en los tomos *Cantamos, Creamos y Compartimos*.

Adivinanzas

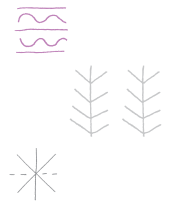
Es grande y redondo.
Amarillos son sus rayos
cuando no está nublado.

Sol



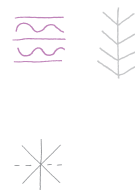
¿Quién es el animal
que anda por el monte,
tiene alas pero no vuela,
y sus piernas son largas?

Nandú



Hay un animal.
Tiene boca grande
y salta cuando recorre.

Sapo





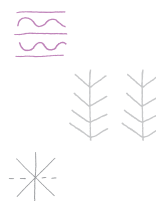
Ne'e guena

Late'eraec qataq qollichigui,
Iocovi na le'erağa,
Ra saishet ra napo



Nalıá

Ne'eguet ca shiguiac,
Coletac na no'onağa,
Uo'o na laua qalaq saishet ra uaio,
Tac na lapiate loğoraiaqa.



Mañec

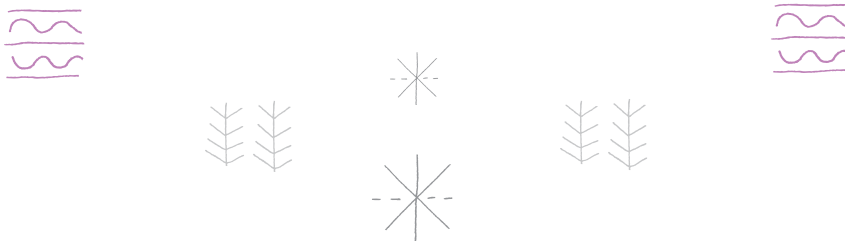
Uo'o so shiguiac hlta'araec na
Halap, qataq qarenağatasheguem
Ra hiq'quevotapigui'.



Qoloğoloğo

La liebre

A partir de la fábula "La liebre y la tortuga", sale esta canción que dice: la liebre y la tortuga juegan a una carrera, la liebre se duerme y gana la tortuga.





So lerema

So lerema qataq so potağanağat ncomiteğa,
So lerema ro'оче, so lerema ro'оче
Raueğağan, raueğağan, raueğağan
So potağanağat.
Raueğağan, raueğağan, raueğağan
So potağanağat.



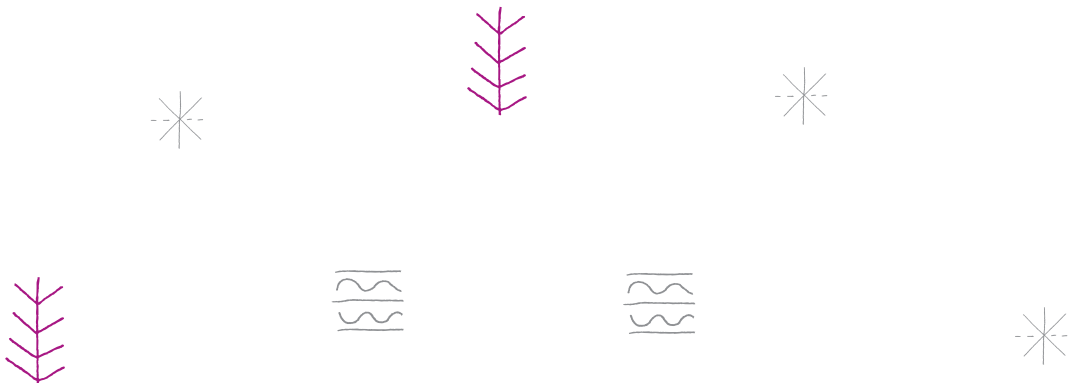
El cuis y el ratón

Un día, un cuis estaba recorriendo el monte muy triste y aburrido. De repente aparece un ratoncito, se miran, y el cuis lo desafía a una competencia.

–¿Hasta dónde? –pregunta el ratón.

–Hasta allá, donde estudian los niños.

Pero el ratón le propone no competir sino llegar juntos y así no sufrir ningún accidente por el camino.





Aso sogona taq aso chegoôgona

Aso soôgona eteôga so chegoôgona, ñoqomitaôga nagui.
Aso chegoôgona ivi eñe napagenaôgaqui na ñaqqiolepci.
Aso chegoôgona na raveôgagan qoguietaôgacqla saishet da qayaqaic.
Aso soôgona ilamatavec da yiotan so chegoôgona nagui sogoñe da anseguetac nagui' comi' naqoguia.



Los hombres

El hombre vivía en un lugar llamado Nauec. El otro le ganó al hombre del lugar llamado Nauec y entonces, el hombre se mudó porque perdió la carrera.





Soua Shiŷaxau'

So shiŷaxaua nalec yi nauec,
 Nauec so l-lla ra ŷauotaique ra nauec,
 Qalaxaye se'eso qanauec,
 Nauec so shiŷaxaua mayi lma' yi nauec,
 Qaq huaña ra qaŷauo'oi na lache' so shiŷaxaua
 Maye nauec so nauec le'ec, qataq huo'oi naua lache'
 ŷasouaxato' ra que'emaq nataqae'n soua lache'.
 Qaq qo'ollaq 'ime re'era nache lache, qalaxaye
 mashe 'ime ra huo'oi na lache', qataq naua lache'
 huo'oi, qataq que'ema'aq soua lache'; qalaxaye
 Nache na'am ra lache', na'aictaxa ra lache.



Glosario de homónimos

Nauec:

Lugar geográfico (Isleta)
 Trae/r
 Ganar
 Sin palabras

Lache':

Varios colores
 Sus lágrimas
 Sus pulmones

Lache:

Granizo
 Se traslada



El cangrejo y el cascarudo

Este cuento trata del cangrejo y el cascarudo. El cascarudo era hábil en el agua y quiso jugarle una carrera al cangrejo.

El cangrejo estaba en la tierra y el cascarudo en el agua. Indicaron la salida y la meta a llegar. En el momento que comenzó la carrera, y viendo el cascarudo que estaba ya lejos, vio a una lombriz y se quedó a comer y se entretuvo. Luego se acordó que estaba en una carrera y salió, pero cuando vio la meta ya estaba el cangrejo y fue quien ganó y el cascarudo perdió.





So queraqoô tac aso poôsoôgoy



Uo'o so na'aq so queraqoô natenaguet aso poôsoôgoy nache hrquio'ot ra hn'qomite, uaña nache nañamağariñi enauaque.



So queraqoô quetalec na alua' haq aso poôsoôgoy netañigue so etağat, nache naloqnec so epaq uaqağagay. Jec so mayel nache aso poôsoôgoy vi'iguet ye etağat laiñe cha'aye ilalec so haloc ua'am nache hrquetac, coopague nache hn'touetac ra hn'qomittague so queraqoô, qalağaye so rueğagan taq ivira'a ye naloqnec so' queraqoô nache qanauec aso poôsoôgoy.

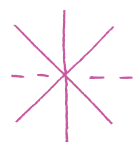




El insecto del agua (*Belostoma indicum*)

El insecto del agua vive en el agua, pero también vive en la tierra. Entonces el insecto es terrestre y acuático.

Con ese insecto hay que tener mucho cuidado cuando uno se mete en el agua. Pregunta: ¿Entonces este insecto es terrestre o acuático?





'Aso lashe

'Aso lashe 'etaxat lashe, lashe 'aso lashe, 'aso lashe 'alhua lashe. Qalaxaye 'eeta'a't so'ouatai' lashe, lashe, qataq so'ouatai' lashe. Ÿoqo'oye qo'ollaq nauattota't ra lashe, nache 'enauaque lashe So'oua lashe, qalaxaye 'enauac na lma' lashepi, lashe na taqae'n So'ouatai' lashe, chaye 'enauaco' ra lashe, 'alhua lashe, 'etaxat lashe.

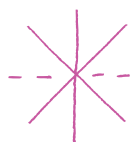


Qataq nhuo'lashe. Qaqyoqo'oye 'iueno' ra qaica ca lashe, ca lashe ca l-lla.

Ra jec ra lashetac cha'aye 'enauaco' ra 'eeta'a't na mayepi... Ra 'eta': 'aca lashe nache lashe, 'etaxat lashe huo'otaq lqaxaiaxa lashe.

Nntaxanaxac:

¿Negue't re'era 'am ra'a qtaxateguem huo'otaq 'am 'iachaxatega 'asotai' lashe?





El zorro y los chajás

A partir del cuento "El zorro y los chajás" surge esta canción que dice: "al zorro le pusieron alas porque quiere ser como el chajá. El zorro y el chajá vuelan y cantan. Salió el sol, el zorro se cayó y se lastimó. Pobrecito el zorro está llorando uac, uac, uac".





So uaĝaiāĝa qataq so taqaq

So uaĝaiāĝa qaiāuo so laua'
Cha'aye shetaeque ra ienaĝat so taqaq.
So uaĝaiāĝa qataq so taqaq
Uaiotac, uaiotac...
Ro'onaĝatape taqaq, taqaq, taqaq
Hn'noĝonec so nala'
So uaĝaiāĝa naheñe taq que'emaq
Chogshesa so uaĝaiāĝa ialaqtac uaq, uaq, uaq...



Existen distintos sistemas de escritura para la lengua qom.

El sonido /u/ a comienzo de palabra se representa con *u* o con *hu* según el código empleado. En el sistema ortográfico con el que se trabaja en el Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural de Chaco, este sonido se escribe *hu*. En otros sistemas, el sonido se representa con la letra *u*. Por ejemplo, el título de este poema se escribe "So huaxaŷiaxa qataq so taqaq" con la grafía unificada de uso común en Chaco. Se ofrece otro ejemplo de estas diferencias en la nota que acompaña el poema "Primavera 2 / Nauoĝo 2".

Rocío Davichi

Maestra Especial de
la Modalidad Aborigen |
Escuela Primaria 335 MEIB |
Barrio Namqom |

Favio Castorini

Maestro Especial de
la Modalidad Aborigen |
Escuela Primaria 318 MEIB |
Misión Tacaaglé |

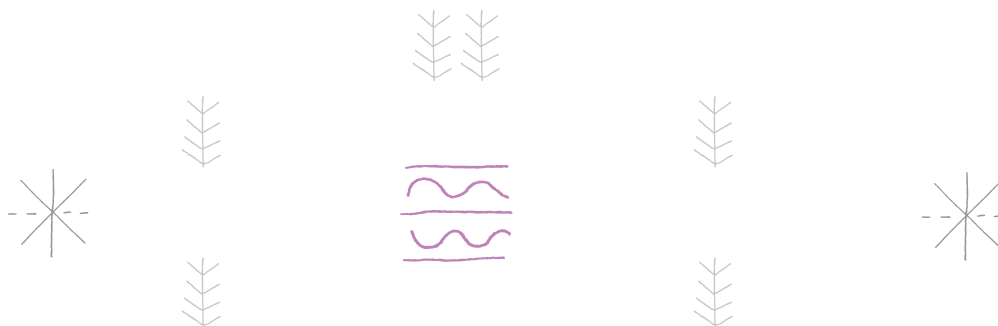
Angélica Caballero

Maestra Especial de
la Modalidad Aborigen |
Escuela Primaria 372 MEIB |
Clorinda |

Provincia de Formosa

El zorro y el tigre

A partir del cuento del zorro y el tigre se crea esta canción que dice: "el tigre anda por el monte, pobre busca qué comer. Anda por el monte y luego lo encuentra al zorro y le pregunta de dónde sacó el sonajero que tiene".

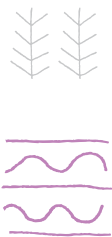




So quiyoc taq aso lteguete

So quiyoc quetalec
So no'onağa, choğgraqta
She'etaeque rauo'o ca chec.

Quetalec so no'onağa
Quetalec so no'onağa
So quiyoc ilalec so uağayaga
So quiyoc inat so uağayaga
¿Ua'ague ca etec qollağa
A uo'o na arteguete?



Consejos de nuestros padres

No debes reírte de las personas con defectos

Mi hijita, hijito, prestá mucha atención, no tengas la costumbre de ser burlona, porque si sos burlona habrá un día en que esa ofensa regrese y si no va directamente a vos puede ir hacia el que viene arriba tuyo (hacia tus descendientes) y él seguirá para que tu vida continúe, para que tu nombre continúe.

No debes recibir consejos de una mujer extraña

Mi hijita, no sea que mañana te enfrentes con una mujer extraña, porque esa mujer extraña no es igual que tu madre. Porque esa mujer extraña cosas extrañas te aconseja, porque no es igual a mí, que soy tu madre. Esto que te aconsejo nace de lo más profundo de mí. Así es porque tú eres mi esfuerzo. Porque esa mujer extraña ¡¡dice cosas muy lliindas!!, pero no es igual a tu madre porque esa mujer extraña dice cosas muy dulces pero no es igual a tu mamá. Y si no seguís nuestros consejos va a ser corta tu vida.





Lqataĝanaĝac na qarqueroĝonec/na

Saishet ra avi'itac camacha'ca

Ialole- ialeccolec anlosheguem, hegueta' ra auacona ra am enaĝanaĝaec, cha'ye ra am enaĝanaĝaec uo'o ca na'a nache ñe'guelaq' ra arenaĝanaĝaec, qaq ra saishet ra am talec, qalaĝayi ishet ra tahi ca nahiasheguem aruo.

Nache onaĝaec ra haiom an'na'ahiaĝana, nache auahiaten. Qalaq uoo ca na'aq da auapaĝaguen ca nahiasheguen aruo. Nache ramaye quetah, taq iaqto am qahioqt'tegue ra anachalataĝac, taq ra enaĝat.

Saishet ra auaconeguet ca lqataĝac ca iaqa'a alo

Ialole-ialeccolec heguetae qomé da auatatacot ca iaqa'á aló, cha'aye ca iaqa'a alo saishet ra henaham ca ioqchigui aratee, iaqa'a ca iapaĝaguenec, saishet ra enaham haiem aratee... arta'a.

Nam ansare'ma' iaguec ra onaĝaec, cha'yi am iañaĝanec ca na'a. Cha'yi ca no'on alo am iapaĝaguenec ca no'on ñiquiaĝac.

Qalqo 'am da sa aualaq hua'a da nachi cou da anachalataĝac.





Amar

Esta canción se refiere a: valora a tu padre, valora a tu madre que es buena y valora a tu pueblo.





N'qataâac

N'qataâac.
Achoâoren ñi taâare.
Achoâoren aâni chere' soâgorai.
Achoâoren enauc na ar'uo'.





¿Dónde se habrá ido?

Había un hombre que lo había dejado su esposa. Por la tarde la recordaba y lloraba, y así comenzó a cantar.

Ya amaneció y ya me voy, dónde se habrá ido mi mujer. Yo me voy, yo me voy, dónde habrá ido mi sobrina. Pobrecito de mí, pobrecito de mí.





Nalac: shegueuo

Huo eso iale, qaialat hec aso lamoxoua. Nache nuit, eda tachigue lauel aso lamoxoua. Che nyetac noqocopa'ague che huo'o eso lalac.

Yo'oxoñi n'na sheguevo.

Taigue aso itağaiagaua.

Haiem shegueuo n'na shegueuo n'na.

Taigue aso aso iasoshole chaq taec aso.

Hiachoxoyecolec hiachoxoyecolec haiem.





Mujer

Vos, mujer, porque piensas de otra manera ahora.
Vos, mujer, ¿por qué me ves y te vas?

Estribillo

Sos hermosa, sos amable.
Esa actitud que tomas ahora no es la correcta.

Vos, mujer, si te vas sigo tu camino.
Vos, mujer, cautivaste mi pensamiento.





'Alo

'Am 'alo, ta'ainco' da
ÿoxosa'a da 'adataxac nagui'
'Am 'alo ta'ainco' da
'aÿem 'ala'aguet nache qojec

Estribillo

'Am 'oonaxale, 'am soxodai
Saishet da 'aiguet de'eda nagui' 'auacona.

'Am 'alo seca'ategueleguete
Naua adqueuoqo'ote.

'Am 'alo na 'iuennataxaco
'am quetague'.



Estoy pensando que ahora te vas de mi lado

Estoy mirando hacia donde sale el sol.
Pienso y pienso... en las palabras que hoy solo son
recuerdos.
Hoy recuerdo tus palabras y tu voz inigualable.

Estrillo

Miro hacia donde se esconde el sol.

Pienso y pienso...
Solo quedan hoy tus palabras.
Y de tristeza llora mi corazón.





Saq sepettega da 'aýem qoca'ai

Selota'ague da nala' lligisheguem
Secuennataxatac, secuennategalo
Naua no'onañi' 'ada'aqtaqa
Secuennategalo naua 'adhuil-llaxaco

Estribillo

Saq Sepettega
Da 'aýem qoca'ai

Selota'ague da nala' lliguiñi
Secuennataxatac, Secuennategalo
Naua no'onañi' 'ada'aqtaqa
Qalaq noýin añi 'iquiyaqte.



¡¡¡Así es la luna!!!

Cuando cae la tarde llega la noche, momento en que todos los miembros de la familia kom comienzan a reunirse y a ponerse en rondas. Por su parte, los niños prefieren sentarse en las faldas de su mamá.

Ya reunidos, el anciano, abuelo sabio de la familia, le recomienda a toda la familia que cuiden a los niños en época de primavera como en verano, cuando ¡¡¡hace mucho calor!!! y todas las familias de la comunidad kom de la Loma, en Embarcación, duermen afuera de sus casas.

En esas noches a los niños y grandes les atrae la luna por la luz, el brillo y lo hermosa que es.

Cuando sale la luna todos duermen en paz.

Pero... ¡¡¡Cuando está por amanecer!!! se escucha el llanto de un niño. Y la mamá del niño llora también porque su niño no quiere amamantarse.

Entonces, el anciano, la llama a su hija y le dice:

–Tráeme a tu hijo–. Y agrega: –Seguramente él estaba mirando a la luna calladito, hasta que entró en sueño de tanto mirarla. Entonces, comenzó a llorar porque la luna se robó el sueño (el alma).

Seguidamente el anciano habla orando, pidiéndole a la luna que entregue el alma del niño. Y le dice a la luna:

–¿No ves acaso a su mamá llorar?

Entonces la luna, al escuchar al abuelo sabio, entrega a su mamá el alma del niño. Allí el niño confundido busca a su mamá, se amamanta y todos duermen en paz.





!!! Naeta da cagoic !!!

Queda hete piyac

Yima da ñocolka hete do'ochi

Dohe da yap'na, yigualavohecom hete auochi

La com am dicachiya da cagoic. Ha auloyi da cagoic

Ha noem, calguagaic queda yima da yaguo, ñocolka,
lee'm(casita)

Do'ochiyamatañi queda, dochi !!!queda mal hete nolo!!!

Guao'o da ño'ocnayim ha do'ochi ha hete guonogagan.

Dohe da yagaic !!!yigualandoth da ño'oc!!!

Doheyap'na !!!aguagata da ño'occagoic!!! Ha aguachí ta

La da lat' noyita ha dochiaguanim da l'coot' (1°casita)

Cadí dochi cal yima da motoñi.-



El trueno

Ya hacía mucho tiempo que no llovía en la región. Los animales se morían de sed y los árboles no producían frutos ya.

Por ello la gente se preguntaba entre sí:

—¿Qué pasa que no llueve?

En ese tiempo de sequía, un hombre que estaba en medio del monte de pronto vio a una ancianita que estaba haciendo su chocita con ramas y pastos secos, y que tenía alrededor de su cintura una cadena.

Al darse cuenta de la presencia del hombre, la ancianita habló a la mente del cazador diciendo:

—Yo soy la que ustedes llaman EL TRUENO. Sucede que vivo en el cielo, pero en medio de una tormenta se cortó mi cadena que me ataba a las nubes y caí al suelo.

El hombre muy sorprendido regresó corriendo a su tribu donde contó todo lo que había visto y escuchado en su mente.

Entonces, los demás hombres de la comunidad fueron a ver a la ancianita para que terminara con la sequía que perduraba en la región.

Al encontrarla, los hombres le preguntaron a la ancianita:

—¿Qué podemos hacer para que regreses al cielo y vuelva a llover?

Ella les dijo que hiciesen una fogata con leña de palo verde. Cuando ello estaba listo, la ancianita se puso en dirección donde subía el humo. Y por medio del mismo se elevó nuevamente

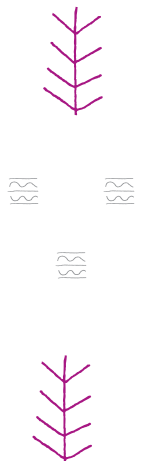
Y antes de irse, les dijo a las personas de la comunidad:

—Dense prisa en llegar a la comunidad kom de Monte Carmelo, porque cuando llegue al cielo voy a mandar lluvia.

Y así fue.

Empezó por fin a tronar y a llover.

Y todos los hombres y mujeres danzaban de alegría y en agradecimiento a la ancianita por el agua del cielo.





Ho kahonaga

N° copa'a ho' ka' ha no't.
Hiyagadipi n°nat°tap°ga't t°to' ka' ha no't
na'm 'yis nogop lamaic yala't nam koipa
ha d°co'o.

Wo'o ho hiyawa dayatac, wa'ña
ho' biak lañi yawana ha' yagaino'li
n°tayi lahot ha' cad°na, n° yoit°tac
ho' l°m°colic yin koipak laliaka ka'l
awkapi dakakata.

Ka'n etac ho' nakayim
aw°nyáp°ga kahonaga di'piyi ho' yic°t
ka'l hanachiñi. Ho' hiyawa nachákatapiñi
ka' tayi layipi ka'l yichot°ma lawananagac
ka'l ho' hiyaga'w koica'nan°g°. Koyueda' ho'
ka'l koyinat ta aw°ta ta'l oc°wo, etac
ho' ha' yagaino'li aw°gow° ha'n n°lomic
ka'l hayim awano'w°t ha' n°mala' ka'l
nakega higow°. C°da' ma'l heta ic etapalo
adiquiwaqui ho' ka' yatadaic kon hobi'
dimiyi ka'l no't. Kon eha ho' na'm hiyagaw
ma' daho't ka' mata'p°.



Obtención del fuego (Versión Taqshec o Tobas del sur)

Antes, en los primeros tiempos, no existía el fuego, los alimentos se comían crudos. Un anciano recibió noticias que en un lugar lejano, una tribu tenía fuego y que con él se podía cocinar los alimentos y protegerse del frío. Consultaron entonces a Tainqui', un joven hábil, y les dijo:



—Voy a traerles el fuego.

Partió hacia el lugar indicado.



Por el camino se enteró que una anciana tenía escondido o era la guardiana del fuego para que ningún qom pudiera tenerlo. Cuando estaba cerca del toldo de la anciana, inició un canto y una danza para llamar al frío viento sur. Cuando terminó de bailar y cantar comenzó a sentirse un frío intenso.



Tainqui' entonces se convirtió en una abuela, llegó hasta la casa de la anciana que guardaba el fuego, le dijo:

—Hijita, tengo mucho frío, ¿puedo sentarme junto al fuego para que me dé calor?



La guardiana le respondió:

—Pasa, siéntate abuela. Tú eres más anciana que yo.

El astuto Tainqui', convertido en abuela, se sentó junto al fuego y comenzó a cantar canciones de la medianoche. Arrullada por el canto, la guardiana se durmió.





Na'aqtağanağac: ra chogoqchegueña na norec (La'aqtac nam qom taqshec)



Qo'ollağa qaica na norec.

Na qanallec ralala.

Uo'ó so shegağaua mashe ie la'âğaiagac ra uo'ó ca hnuo'opi ro'ogoğotega na norec nache qaio'ot na nallec mashe rato qataq qaio'ogoğona ra uo'ó na latomağa.



Nache qainat qo'ollağa so tainqui', nache so maye eta': "haiem hindoe' ca norec!" Nache jec.

Uañegue na qa'aic nache la'âğaiagac ra uo'ó haca alo hnpağattapeguelec ca norec, sa iashenem nam qom.



Qaq qo'ollağa mashe yaqta'a ra hivireua'a so hm'ma' añé alo, nache rañaco, higuiağana ca hnté, qo'ollağa hime so lo'onec qataq son lasotağac nache nomteguet ra hnvireuo son latomağa. So tainqui' qo'ollağa nache ñegue ra eta'am ana come' nache hnqo'oneua'a so hlma' haso aló ioğotapiguiñe so norec nache enapega: "am ialole sa la'âğ ic na ño'omağa, uotaique ra soto'ot ye norec loegue yaqto' haiem rapaqlec". Haso alo hnotapeguelec so norec eta': "haha', am pa'auo, anso'oñe coe', iataqta am ia'âğaino'ole, haiem anapacalec ra arqueroğo".



So tainqui', nalamağaie ra ia'âğaina', hnos'oñe hntot so norec loegue nache chegoqtec so lo'onec pe le'ec nache iauo'ó ra haso alo hnotapeguelec so norec, nomteguet ra



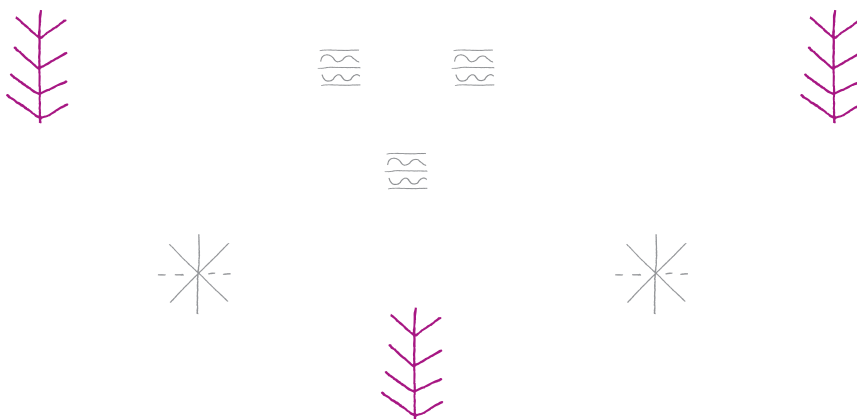
Tainqui', aprovechando la oportunidad, tomó un tizón y comenzó a correr llevando consigo el leño encendido. Cuando la guardiana despertó, comenzó a gritar:

—¡Me robaron el fuego!

Los vecinos comenzaron a buscar directamente a Tainqui', que, al verse perseguido, escondió el tizón dentro del árbol conocido como “gil”, y se escondió detrás de un árbol denominado “quebracho”.

Los perseguidores pasaron sin verlos.

El fuego se propagó en el árbol gil y explotó, haciendo que el monte se incendiara. Desde ese momento los Qom logran obtener el fuego. El árbol gil se hizo depositario como leyenda de la obtención del fuego.



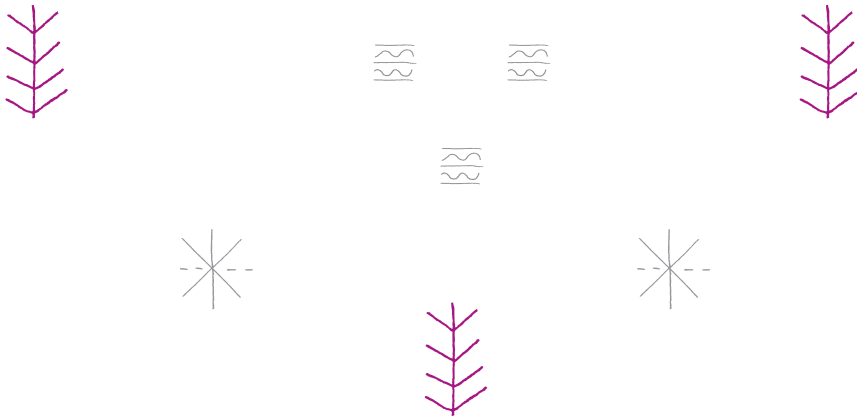


sala'âgaic so lo'ochağa, uaña nache so tainqui' iacona so epaq ettaie nache iache, iasoñe qo'ollağa iachetac so norec uo'o so le'erağa.

Qo'ollağa haso alo hnlouec nache iaqattac so hl'le' nache eta': "qaicachiguia so norec!". Nache so lauoreuapi qanmitaeque so tainqui', qalağashe so hrcache mashe iaiaten ra qamitaeque so norec nache ioğoñe, ioğoteua'a haso epaq le'enağat "villec", qaq so mashe tainqui' qata'aen hnoqoñoğoñe ueta'ague na laie haso epaq le'enağat "cotapic", nache so hrcanağatacpi qo'ollağa saqailalec.

So norec iaguec ra lapağaiaga nache iauota'ai ra rachipigui aso epaq "villec" nache so norec ialaqnoie so haviac, uaña nache enauac so qompi uo'o so hl'le'.

So epaq "villec" chegaqaie na narec.





El arco iris

El arco iris se enoja cuando las mujeres buscan agua en la Laguna Aceval cuando están con la menstruación.

Las madres mandan a sus hijas a buscar agua porque el arco iris se enoja y llueve mucho y tienen miedo que se derrumbe el planeta tierra.



Entre los grupos indígenas del Gran Chaco (wichí, qom, moqoit, pilagá, guaraní), cuando la mujer menstrúa, una serie de prácticas rituales marcan lo que, desde la perspectiva occidental, se conoce como el paso de la niñez al mundo adulto. Lo mismo ocurre cuando una mujer está embarazada. Las prohibiciones establecidas para los hombres y la reclusión o aislamiento de las mujeres expresan el modo en que se considera a la persona en momentos específicos en los que su cuerpo se transforma. Algunos textos de la presente colección abordan el tema. Véase, por ejemplo, “El hombre mariscador”, en el capítulo Pilagá, o “La mujer del arco iris”, a continuación. Estas prácticas continúan hasta hoy en permanente resignificación y se sustentan en una serie de relatos que marcan la forma en que estos pueblos



Qomoğnaló



Aso qomoğnaló dalemata era, da yilvi ana alo san'on añe caem aseval.

Aso qomoğnaló qañetega uo'ó na laita ana alo sanon, na natelpi sa iashen era ilaique na etağat eso qomoğnaló dalemata qañia ra qaloğõe na alhua.



conciben la relación entre el mundo de lo humano y lo no humano, y por lo tanto el modo en que se construye el conocimiento. No cumplir con las restricciones impuestas puede provocar grandes tragedias naturales. La serpiente arco iris, una entidad que puede presentarse bajo la forma de una serpiente que anda por el suelo o sale del arco iris, o bien bajo la forma de un arco iris que aparece luego de un cielo negro, advierte de los peligros a los que queda expuesto el grupo cuando no se respetan las normas que la misma naturaleza impone a los hombres y las mujeres. Con las transformaciones propias de toda cultura, a las que se suman las reflexiones surgidas del contacto con la medicina occidental, dichas narrativas dan sentido a las prácticas cotidianas y moldean la identidad colectiva.



La mujer del arco iris

Había una vez una muchacha que le gustaba mucho bañarse en el río. Cuando no la dejaban ir, ponía la excusa de que iba a lavar sus ropas. Pero un día, sus padres notaron que su vientre iba creciendo. Entonces, le preguntaron quién era el padre del niño. Ella le respondió que no lo sabía; como tampoco sabía cómo es que quedó embarazada, ya que ella confesó que no tenía ningún amante.

Pasaron varios meses cuando la muchacha regresó a su casa. Ya no tenía su pancita: ya había dado a luz. Entonces los padres de la joven buscaron al niño. Le preguntaron a su hija dónde lo había dejado. Ella no respondía nada.

Cuando la muchacha regresó de nuevo al río los padres la siguieron. Pasó un rato. Cuando la vieron salir del agua, una serpiente fue directamente adonde estaba sentada la joven, se enroscó alrededor de ella y empezó a mamar sus pechos.

Cuando regresaron a su casa, ya descubierto el misterio, la joven confesó que conoció en el río a un joven muy hermoso, incluso les contó que él la llevó a su casa que estaba en un cerro muy grande. Cuando se acercaban se abrían enormes puertas, adentro había una gran ciudad donde encontró cosas bellísimas, que ella jamás vio.

Allí fue que los padres de la joven se dieron cuenta que no era un hombre común el marido de su hija, sino que era el arco iris.



Ha' yawó lowá ho' wahac

Wo'o ha' kañol° nokopita tayí ho di' ñachi
ka'l c°dama'l copa'a tatap°g° kama'l ko'wagae ho'
kama'l ho' l°ta'al yinat°t°dac ha' kañol° t'chigog°
na' ad°co'ogot ka'l etac ho' ha' kañol° kaya't°
chigog° ha ha'magac ha'n yita'am ka' kaya't°h
hiyawa.

Wo'o ho noló' ka' yoedi't ha' yawo ma'l kaga
ha' l°ta'am kama'l n°m°t°dác ho' l°co'ogot c°dama'l
bi'liyag° di' ñachi ma'l c°t°dal°g ho' l°ta'al, ka'l ka'
yoed°daho'ma di' nogóp n°tanyi laeñi n°tal°go't°
ha' kadíl ka'l

koyawana ka' n°non°g ho' nanaic ka'l yica'ata ho'
ka'l lokogoc ha' kañol°

ka'l wanóc ka' nakeho ho' l°co'ogot°.

C°dama'l° bi'liyachi ha' yawo ka'l° ha' l°ta'a'l,
Ha' kañol° n° yichot°tap°ma n° wo'o ho hiyawa
Naitap°g°. Wo'o ho' noló' n° yaw°g° di' la'chaka
Na'ña ho' kahonaga ta'adaic na yoed°ta noko' ka'l
D°ga' no'wat°g° ho' hóm ka'l hiñiho' hi'n hm°c,
yinod°wo.

Ka'l n° nóc ta'adaic, yima onaicol°c nakega ho'
c°dama'l.

Ya'mat°c ha' l°ta'al ka' wahac ho' lowa l°co'okot°.

Ho' l°ta'a'l ma'l ha nokopid°ta da' eta ha'

L°co'okot° ka'l dohap°ga't ho' hnap°ga't kawo'tan°c ho'
Ha' kochal° kolak ho' kawaw°c. Ka'l hc° yaw°c ho'
Ha' l°co'okot°, yima ho' noló' ho' yiwota'p°, ka'
hábit

Ho' ka'l n° n°mat°d°g° ka'l ha'chida yobi' ho'
layát ka'l



A los padres no les gustó lo que habían visto, ni lo que escucharon de su hija. Entonces, hablaron entre ellos diciendo:

–Vamos a quitarle al arco iris a nuestra hija. Y la vamos a llevar bien lejos.

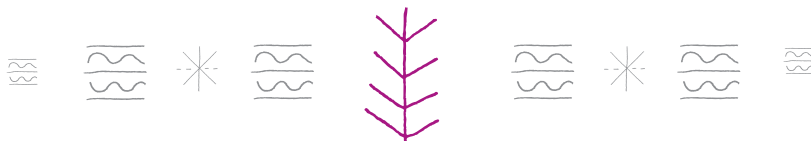
Ese mismo día, se fueron de la comunidad llevándose a la joven. Caminaron todo el día. Al irse la tarde, descansaron; pero en ese mismo instante llegó un fuerte viento. Los padres de la joven se dieron cuenta que era el mismo arco iris.

Pronto, tomaron a su hija y la cubrieron con todo lo que tenían. El padre de la joven hizo un fuego, y, calentando las flechas que llevaba consigo, las plantó haciendo un círculo alrededor de la muchacha.

Finalmente, cuando pasó el viento; fueron a destaparla...

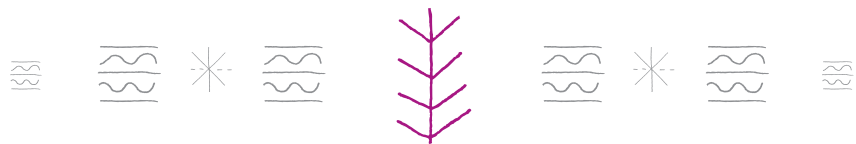
Pero se encontraron con el peor panorama... su hija había fallecido porque el arco iris se llevó su alma.

Los padres, muy tristes, regresaron a casa...





Ha ka'nol° n° koyapadinyi ka'l ya'wot° ho lól°, ka'l
Ni' yitón ho' ha' moe ka'l yohoédiñi c°na'lael. C°dama'l
Yag°g° ho' layát ka'l koyo'wt°l°g° ho' ha' ka'ñol° kaka'
Kaga ho', ka ho' wahác yáchi ho' l°pakal, kama'l°
Bi'liyata ho' la'chaka ha' l°ta'al.



La madre de los peces y su marido, el piogonak

Cuentan que una vez, en el tiempo de los abuelos de los abuelos de nuestros abuelos, había un piogonak. Para los que no lo saben, un piogonak es un poco médico, porque puede curar a la gente; pero es muchísimo más. Tiene poderes mágicos, es capaz de adivinar cosas del pasado y del futuro, puede deshacer brujerías y también hacer maleficios. Y, algo muy importante: sabe hablar con las madres y los padres de los distintos animales que se ocupan de protegerlos. Ellos se enojan mucho cuando alguien les hace mal a sus hijos por gusto: lo único que permiten es que los hombres los cacen para comer, pero sin agarrar ni un animal más que lo que haga falta. Si cazan demasiado o si no aprovechan bien el cuerpo de los animales cazados, entonces ellos, que son muy poderosos, se ponen bravos: enferman al cazador o lo hacen perder en el monte y además no lo dejan cazar ni un solo bicho más. En ese caso, el único que puede arreglar las cosas es un piogonak.

Bueno, el asunto es que un día este piogonak del que hablamos ahora vino con la novedad de que se había casado. La mujer era muy bonita pero un poco misteriosa, porque nadie conocía a su familia ni sabía de dónde venía. Cuando le preguntaban, ella cambiaba de tema. Lo único que pudieron averiguar era que el hombre la había conocido a la orilla del río y que tenían dos varones. Se llamaban Mooto, que en idioma komlek quiere decir “tararira”, un pez; y Pak, que es como los tobas llaman al bagre amarillo. Y esos hombres estaban bastante bien puestos, porque a los dos chicos lo que más les gustaba era jugar en el agua, y sobre todo porque ¡cada uno tenía una cola, chiquita, como de pescado! Esto era raro, ¿no?; pero más raro era lo que hacía la madre. Todas las madrugadas, cuando el marido dormía, ella salía de la casa en puntas de pie, iba caminando al río, pegaba un salto y se zambullía de cabeza. Buceaba y pasaba horas sin salir ¡ni para respirar!



Late'e na n̄yiaqpi Qataq so pio'xonaq



Taxattac ra huo'o, so 'oonolec na'aq se'eso na'a'q so qarapi'pi, qataq so lapi'pi, huo'o so 'oonolec pio'xonaq.

Tala'a na Ŷiaiaten ca pio'xonaq so maye tannaxanaxaic.



Cha'aye 'ishet ra nataren na shegaxauapi; qalaxaye so maye ŷiactic ra hueto'ot, Huo'o ra La'añaxac leguemaxaic 'ishet ra ŷiaxat so hua'au, taq na natauo qataq 'ishet ra ŷio'ot ca ŷiaŷiamaqchiguiñi, qataq 'ishet ra ŷio ot ca qauem. Qataq ca huo'o ca naigui, 'ishet ra nnate' 'ana late'e na ŷio'otta'a't shiguiacpi qaq ca salvacnapec na llalaqpi, ca shegaxaua pa' aieguet ca qauem, na shegaxauapi qalasheetem ra laconhua ca 'oonolec sheguiŷiac sa 'ishet ra lagaqnec ca ŷiaconhua lhuenec qaq ca lagacnec ca ŷiaconhua' 'onaxaico' ra 'ichettac ra lo'oquiaxac nam shiguiacolec maye nqaañe, cha'aye 'ishet ra reno: 'ishet ra ŷialolaqchet so 'ipiaxaic, 'ishet ra 'iqataqchet ŷiachagui na 'aviaq qataq 'ishet ra qaica ca nqaañi ye na a'q na sheguiŷacpi qaq re'era 'ishet ra pa'aiguet ca pio'xonaq ra ŷiaŷiamaxañe. Hua' re'era huo'o so na'aq se'eso pio'xanaq, qaq nagui' huo'omshe semallaqtac nagui' naxalaxaco' qoieetega huoron, huaronguet 'asa 'aso 'alo ŷiapac 'onaxai qalaxaye huo'o ra nleguemaxataxac qaq ra qainat nahe qaiqa ra ŷia'axat. Qalaxaye ra 'oonolec qaŷiaiaten se'eso ŷiale nauane' qo'ollaxa huaña so looigue so tala.



Saqaialoq ra huo'o soua llalqa late't. Ra le'enaxa't Qaq naua le'enxa'te ŷiaataqta ŷiaŷiamaqchiriñe, cha'aye souatai' nogotolqa ŷiaataqta nama'n ra ŷia'axatrac na ne'etaxat qaq naua la'araxaitel qappi' 'eeta'am na n̄yiaq.



Qaq re'era 'eeta'am ra leguemaxaic? Naxan? Qalaxaye taq ŷiacte 'era ŷio'otac 'aso ŷiale, cha'aye ra che'eguera, luatta'a so lhua ra nasaxaña.



Nache so shegaxaua nanomteguet ra nleguemaxat ra lo'oquiaxac, nanomteguet ra 'eta'am na n̄y-iaq, cha'aye nnoxorec naua la'araxaite qataq na la'araxashet nmegueta naua 'ichel. ŷiaataqta pa'areñe

¿Qué persona puede estar horas bajo el agua sin ahogarse?
Ninguna. Pero es que ella no era una persona. Era la Madre de los Peces, hija nada menos que del poderoso Salamanca, el jefe del Mundo de Abajo y dueño de todos los animales del agua o que se arrastran por la tierra o que viven en cuevas, desde las víboras y los lagartos hasta los peces y los armadillos.



Cuando la Madre de los Peces estaba fuera del agua, tenía forma de mujer normal, pero cuando entraba en el río el cuerpo se le transformaba. La mitad de arriba le quedaba como la de cualquier mujer; la mitad de abajo era como un pez enorme. Y así, cada noche ella nadaba bajo el agua, visitaba a todos los peces y les preguntaba cómo estaban. Y también se encontraba con su familia, que vivía en el fondo del río. Después, al amanecer, salía del agua y volvía a su casa.



El marido, aunque era un piogonak muy poderoso, no se había enterado. (En fin, se ve que nadie puede saberlo todo, ¿no?).



Ella no le había contado nada, porque estos padres y madres de los animales son bastante ariscos y no quieren que la gente los conozca. Por eso, ella se enamoró del hombre un día en que lo vio de pesca; salió del agua, lo siguió, lo llamó y se casaron en seguida, pero sin decirle quién era.



Lo que a él más le intrigaba era que desde que se casó con esa mujer, apenas llegaba él al río, los peces se le acercaban, como gallinas cuando uno les va a dar de comer. Y así pescaba como ninguno; parecía que querían que él los sacara.

Mooto y Pak, los hijos, crecieron rápido y se hicieron dos muchachitos altos y fuertes. Cada vez les gustaba más ir al río. Eran grandes nadadores y se pasaban horas pescando y zambulléndose para nadar.



Un día, el padre fue a mirarlos mientras se bañaban y los vio meterse bajo el agua. Pasaba el tiempo y no salían. El hombre se asustó y se metió al río para ver qué les pasaba, pero entonces oyó unas voces que venían de abajo del agua: eran ellos y otra gente

qalaxaye nacoota'at pereguet ye 'alhua pa'aiañe nache itaq huo'oi naua 'ichel, nache queuotapigui'salo na'aictaxa ra pa'atrañe 'ivirraña ye 'alhua pa'aiañe, nache raloqnaxatragalo na piguem ye'eye 'alhua pa'aiañe qalaaq queuotrapigui'salo nache 'iloralec ye nhuo'pi saqalota, nache nauane ye lahuo' aso lhua, 'anaga't ra qaiiauotton so lhua 'asa 'aso n̄yiaq late'e 'enauacqantootapeguec qaiasheltalec na lallac qaiialleto'otum nache raialguittagui, nache qaiquiguiot'ra nso'oñe nache qana'aqtaxatague' so maye, qaq so lcopata'ague nache 'aso'alo qaltaq ñiacongui na lasot so ñiale qaltaq huomriñe ra nnoxoshereguem na pa'asheguem 'eta'am na piguem, qaltaq nquiguerec naua la'araxaite 'eta' am na n̄yiaq nache je'c taresheguema na lqaxaiaxa.

-Nnoxoshereguem chego'chiringui so tala, qaltaq 'ieguelaxagueta naua 'ichel, nache chegoqchiguiña se'eso pio'xonaq Ra 'ishet Ra tangui so tala ra pa'aguiñe, qaq 'aso lhua qataq soua llalqa, 'era ra 'eetec ra 'ishet ra ñiauana ye pa'aiañe nma', nache chegoqchiguiña ra 'añaxaiqa.

-Qaq ra qaica ca n̄yiaq nache na shegaxauapi qotaia Ra qaiquiguiot' 'asa 'aso 'alo Ra 'ishet ra'ian nam n̄yiaqpi cha'aye huo'o na nqouaxa.

-Qaq na n̄yiaq ra 'ivita a 'ishet ra releguemaqtaxan cha'aye saqaiyacnapec ra qaiacanhua'a, 'ioqo'oye huo'o na 'ishet ra sano'on nashegaxauapi, nache so pio'xonaq huo'o ra lo'onataxanaxac, cha'aye so maye pa'aguet ra nataren na sano'on.

-Qaq ra huo'o ca 'inaq ca 'araxanaq huo'o na lshenataxanaxa qalaaq 'enauac qaiiaten se'eso pio'xonaq ra 'ishet ra nataren. Cha'aye nataqae'n na'achec cha'aye huo'o ra napiishec se'eso shegaxaua, qaiioxoretaco', qalaxaye soomaye huana ra 'iaxattac ra hueto'ot, qataq 'aso lhua, qaq re'era maiche lataxac na pio'xonaqpi nauane' ra 'iaxattac ra napiishec.

-Na pio'xonaq 'ishet ra nataren na nalolaxasat.

-Na pio'xonaq 'ishet ra nataren na nalolaxasat.

que charlaba y se reía. El padre se quedó duro de sorpresa, y en ese momento salieron sus hijos.

—Chicos, ¿qué eran esas voces? —les preguntó.

—Estábamos hablando con los primos —le contestaron, escurriéndose el agua que les caía del pelo—. En el fondo vive la familia de abajo, y nos gusta visitarlos. Son muchos.

El hombre se rascó la cabeza y fue a ver a su mujer.

—¿Cómo es eso de los parientes del río? —le preguntó.

—Bueno, te enteraste, ¡qué vamos a hacer! —le dijo ella—. Lo que pasa es que yo soy la Madre de los Peces. Vengo del agua y ahí vuelvo siempre.

—¡Yo también quiero ir! —le dijo él—. ¡Quiero conocer cómo es ahí abajo!

Entonces, la mujer lo llevó al río, lo agarró de la cintura y los dos se tiraron juntos, de cabeza.

En seguida, a la Madre de los Peces se le convirtió medio cuerpo en una gran cola de pescado, con escamas y aletas. Se hundieron más y más, y entonces él notó que podía respirar ahí abajo. Y al fin —aunque el agua era oscura, barrosa— vieron que en el fondo había gente, caminando igual que si estuvieran sobre la tierra. Eran los parientes de su esposa.

Después, la mujer lo subió de nuevo a la orilla. Pero él estaba muy contento con todo lo que había visto y le dijo:

—A mí me gustaría poder andar solo en el agua y aprender a caminar por el fondo como toda tu familia.

—Bueno —dijo la Madre de los Peces—. Ya vas a aprender.

Lo agarró otra vez por la cintura, se tiraron de nuevo al agua de cabeza, y empezaron a bajar más y más. Entonces, ella se puso a nadar más rápido que antes, dando vueltas y vueltas como un remolino, y después lo soltó y le dijo:

—¡Ya está! ¡Ahora vas a poder nadar solo!

El hombre sintió el cuerpo raro, y notó que nadaba como un pez, porque ahora le habían crecido aletas y cola en el lugar de las





piernas. Bajaron más, agarrados de la mano, y llegaron al fondo. Ahí volvieron a tener sus piernas, y se pararon y caminaron; y aunque estaban bajo el río, todo estaba seco. Habían llegado al Mundo de Abajo: el agua había quedado arriba, como un cielo. Caminaron un rato y encontraron un pueblo grande. Enseguida aparecieron los parientes de la mujer, que venían a conocer al marido de la Madre de los Peces. Todos estaban muy contentos, le palmeaban la espalda, lo miraban y le sonreían. Lo invitaron a sentarse y se pusieron a charlar con él. Pero después de un rato, ella lo agarró de nuevo por la cintura, dio un salto, se zambulleron para arriba en el cielo de agua, les crecieron las colas de pez y se fueron pronto hasta la superficie. Salieron del río y tuvieron de nuevo sus piernas.



Desde entonces, todos los días el piogonak bajaba al fondo del río con su mujer y sus hijos. Así fue conociendo a todos los que vivían abajo y se fue haciendo más y más poderoso. Porque, como ahora tenía allá tantos amigos y parientes, podía arreglar muchos problemas de las personas.

Cuando la pesca escaseaba, la gente iba a buscarlo y él le pedía a la mujer que diera pescado a los que necesitaban comer.



Y cuando los peces hacían sus diabluras —porque dicen que hay peces que pueden enfermar a la gente—, entonces el piogonak hablaba con ellos y traía la manera de sanar.

Y si una víbora venenosa picaba a alguna persona, todos sabían que el piogonak podía salvarla. Porque él iba al río, se zambullía, se hacía medio pez, llegaba al mundo del fondo, conversaba con su cuñada, la Madre de las Víboras, y ella le enseñaba el remedio para curar al enfermo.

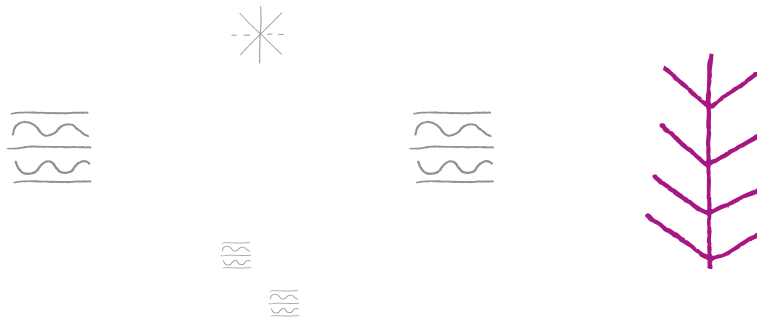


Gracias a todo esto, el hombre fue muy famoso; pero nunca contó su secreto ni el de su mujer. Y dicen que desde entonces ha sido siempre así: los piogonak pueden conseguir que haya pesca o caza y curan enfermedades, hacen viajes secretos y nunca cuentan cómo consiguen su poder.



El árbol primigenio

El cielo y la tierra estaban unidos por un gran ÁRBOL. Los hombres trepaban por él, cada día, para ir a cazar al mundo superior. Allí abundaba la caza, y hubiéramos tenido siempre carne si no hubiese sido por la avaricia de nuestros antepasados. Un día lograron matar a un jaguar. Cuando se repartieron la carne, dieron el vientre a un anciano. Este, ofendido por haber sido mal servido, se vengó quemando el gran ÁRBOL. Los cazadores no pudieron descender a sus poblados y quedaron en el cielo, donde formaron la constelación llamada Pléyades o "siete cabritos".



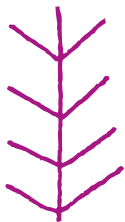


'Aso 'epaq hua'achiguiñe

Co'ollaxa 'aso 'epaq netaña 'ana 'alhua
'ivirashiguisheguema da piguem da loga'. Nam shiñaxauapi
quishiguimec 'aso 'epaq ye na'a'q, qomye ye'eye
pa'asheguem l' -lla 'alhua, ne'epe't. Yi 'iye 'iaguec da
lmachaxac, taxa nagui da saishet da lashimataic so huau
qadqueroxoneguecpi tatec nam 'ipiaxac qataq nam qonoq.
Huo'o so na'a'q qañalauat so quiyoc.

Nache qaimenec so lapat, qoñanem na la'am se'eso
'iaxaiquiolec. So maye, dalemata cha'aye qoienec, ñoqo'oye
ñavigaxat 'aso 'epaq.

So 'ipiaxaicpi saishet da 'ishet da nnotec nache
no'onashiguimec ye piguem, qaq nagui' ñigui ne'ena
qoitaga huaqjñepi, qaq nagui 'aso huaqajñe le'enaxat
Dapiche'.



(i) En el capítulo Mapuche / Mapuche-tehuelche del tomo *Estamos*, el texto "Cuando miramos el cielo" ofrece otra explicación de las Pléyades.



Recursos de interés

Cámara de Diputados de la Provincia de Chaco (2010). Ley 6.604 de oficialización de las lenguas Qom, Wichi y Moqoit.

Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA). Instituto Nacional de Formación Docente. Provincia de Chaco. cifma.cha.infld.edu.ar [consultado el 19/7/2015].

Chico, Juan (2014). *Los qom de Chaco en la guerra de Malvinas*. Resistencia: Imprenta Kram.

Chico, Juan y Mario Fernández (2008). *Napalpi. La voz de la sangre*. Resistencia: Subsecretaría de Cultura de la Provincia del Chaco.

Comunidad Toba de Derqui. Pueblo originario Qom. www.qom-toba.com.ar [consultado el 19/7/2015].

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas. www.ceapi.info [consultado el 19/7/2015].

Consejo Pilagá. *Lengua pilagá*. Disponible en: www.lenguapilaga.com.ar [consultado el 19/7/2015].

Francia, Timoteo y Florencia Tola (2011). *Reflexiones dislocadas. Pensamientos políticos y filosóficos qom*. Buenos Aires: Asociación Civil Rumbo Sur. Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Gómez, Mariana (2006). “Representaciones y prácticas en torno a la menstruación y menarca entre mujeres tobas: entre la salud de las mujeres y la construcción social del género femenino”. En *Papeles de Trabajo 14*: 9-51.

Gordillo, Gastón (2006). *En el Gran Chaco: Antropologías e historias*. Buenos Aires: Prometeo.

Instituto de Educación Superior de Pampa del Indio. Instituto Nacional de Formación Docente. Provincia de Chaco. inspampadelindio.cha.infld.edu.ar [consultado el 19/7/2015].

Lazzari, Axel. *Historia y reemergencias de los pueblos indígenas*. Ministerio de Educación de la Nación. Explora, Ciencias Sociales. Canal Encuentro. Disponible en: escritorioalumnos.educ.ar/datos/reemergencia_pueblos_indigenas.htm [consultado el 19/7/2015].

Lois, Carla (1999). “La invención del desierto chaqueño. Una aproximación a las formas de apropiación simbólica de los territorios del Chaco en los tiempos de formación y consolidación del Estado nación argentino”. En *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales* N° 38. Disponible en: www.ub.edu/geocrit/sn-38.htm [consultado el 19/7/2015].

López, Alejandro (2013). “Las texturas del cielo. Una aproximación a las topologías moqoit del poder”. En Tola, Florencia, Celeste Medrano y Lorena Cardín (ed.): *Gran Chaco. Ontologías, poder y afectividad*: 103-131.

Matarrese, Marina (2012). “Un recorrido histórico por el territorio pilagá”. *Revista Pilquen* N° 15. Disponible en: scielo.org.ar/pdf/spilquen/n15/n15a09.pdf [consultado el 19/7/2015].

Ministerio de Educación de la Nación. *Atlas de los Pueblos Indígenas. Mapa Educativo Nacional*. Disponible en: www.mapaeducativo.edu.ar/pueblos_indigenas/ [consultado el 19/7/2015].

Museo del libro y de la lengua de la Biblioteca Nacional (2013). *Chacú: multitud de naciones. Lenguas indígenas en el Gran Chaco argentino*. Disponible en: museo.bn.gov.ar/chacu-multitud-de-naciones-lenguas-indigenas-en-el-gran-chaco-argentino-6 [consultado el 19/7/2015].

Sánchez, Orlando (2008). *Historia de los aborígenes gom (tobas) del Gran Chaco contada por sus ancianos*. Edición bilingüe. Resistencia: Centro de Documentación e información Educativa.

Sousa Santos, Boaventura (2010). “Introducción”. En *Epistemologías del Sur*. México: siglo XXI. Disponible en: boaventuradesousasantos.pt/media/INTRODUCCION_BSS.pdf [consultado el 19/7/2015].

Trincherro, Hugo (2007). *Aromas de lo exótico (Retornos del objeto)*. Para una crítica del objeto antropológico y sus modos de reproducción. Buenos Aires: Colección Complejidad Humana.

Unicef (2010). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Tomo I disponible en: www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf
Tomo II disponible en: www.unicef.org/honduras/tomo_2_atlas.pdf [consultado el 19/7/2015].

Universidad Nacional del Nordeste. *Programa de Pueblos Indígenas*. Resolución N° 733/10. Disponible en: www.unne.edu.ar/conociendo/doc_normativas/res733-10.pdf [consultado el 19/7/2015].

Wright, Pablo (2003). “Colonización del espacio, la palabra y el cuerpo en el Chaco Argentino”. En *Horizontes Antropológicos* 9 (19): 137-152. Disponible en: scielo.br/pdf/ha/v9n19/v9n19a05.pdf [consultado el 19/7/2015].

Audiovisuales

Cuidadoras de la cultura. Documental producido por Educar, Ministerio de Educación de la Nación. Disponible en: www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=103092

Pueblos Originarios. Canal Encuentro, Ministerio de Educación de la Nación. Disponible en: pueblosoriginarios.encuentro.gov.ar [consultado el 19/7/2015].

Octubre pilagá. Relatos sobre el silencio. Documental dirigido por Valeria Mapelman. Sitio oficial: www.octubrepilaga.com.ar [consultado el 19/7/2015].



["CAMINABA POR EL MONTE / SHIQUETAOGUI YI >OOCHI" de la página 40.]



["DUÉRMETE MI NIÑA / LAQAHÍ > YÍALO > LLI >" de la página 50.]



Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.

["EL CANTO DE LA RANA / >XORATAC AÑÍ HUAXAYIAXASE" de la página 48.]

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.



Con nuestra voz enseñamos

Con nuestra voz **creamos** mundos, ideas, poesía, palabras, conocimientos. Con nuestra voz **compartimos** puntos de vista, celebraciones, recetas, adivinanzas, imágenes, trabajos y sentimientos. Con nuestra voz **estamos** presentes, ocupamos espacios, participamos de los debates y la toma de decisiones. Con nuestra voz **enseñamos** y aprendemos, investigamos, transmitimos saberes y maneras de ver el mundo. Con nuestra voz **recordamos** y reelaboramos los recuerdos en el presente, honramos a nuestros antepasados en acciones cotidianas y recuperamos su sabiduría y su lucha. Con nuestra voz **cantamos** alegrías y tristezas, arrullamos a los niños, hacemos coplas y festejamos el presente. Nuestra voz nos hace únicos y nos reúne con los demás. Es identidad dinámica, historia y memoria colectiva. Nuestra voz es palabra viva.